

NEXT

ARTS FESTIVAL

**EUROMETROPOLIS LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
+ VALENCIENNES**

NEXTFESTIVAL.EU

**THEATRE
DANCE
PERFORMANCE**

18.11.11 → 03.12.11



FR En à peine quatre années d’existence, NEXT est devenu un événement artistique repéré bien au-delà des « frontières » de l’Eurométropole pour l’exigence de sa programmation dans le domaine des Arts de la Scène contemporaine. Celle-ci offre à la fois un regard sur de grands artistes déjà reconnus, tout autant qu’elle s’efforce de repérer et présenter ceux de demain.

Dans cette quatrième édition, un exemple significatif illustre cette double volonté : dans la famille Castellucci, il y a le père : Roméo, une icône du théâtre italien et européen que nous sommes heureux d’inviter dans NEXT. Il y a la fille Teodora, jeune artiste dont les chorégraphies très visuelles méritent toute votre attention.

Ainsi, une génération ancienne ouvre les voies à l’émergence de la nouvelle. NEXT confronte les formes plus spectaculaires des grands noms de la scène contemporaine, tels Roméo Castellucci, Ivo van Hove, Wim Vandekeybus, Daniel Veronese... avec le travail plus fragile de la « NEXT génération » dans des espaces scénographiques appropriés. Nous vous invitons à découvrir de jeunes artistes, Nuno Lucas et Hermann Heisig, Olivier Normand, Yair Barelli, Syndrome, et à tisser ainsi les mailles entre générations.

Entre ces points extrêmes, une profusion de propositions artistiques jouent à « saute-frontière » entre les genres et les disciplines de la scène. Entre autres : un boléro hypnotique de quinze danseuses de pôle-dance d’Olivier Dubois, la vie en « fastforward » vue par les yeux de sept enfants, le grand répertoire russe revisité par la furia d’acteurs argentins, des fantasmes japonais marinés à la sauce Freudienne, une exploration sensorielle dans le monde interactif de Crew, une chorégraphie de doigts projetée sur grand écran par Michèle Anne De Mey et son complice Jaco Van Dormael...

L’autre particularité de NEXT est son lien et son enracinement dans un territoire, ô combien singulier : une zone transfrontalière riche d’une très longue histoire. Les partenaires de NEXT de la Flandre occidentale, de la Wallonie Picarde et du Nord de la France, proposent aux artistes d’inventer de nouvelles légendes, d’y écrire de nouveaux récits.

En 2011 c’est le groupe Berlin qui a répondu à cette « commande ». Leur nouvelle création *Land’s End* est directement inspirée d’un fait divers judiciaire transfrontalier de la région. Documentaire ou théâtre ? Réel ou fiction ? Berlin s’approprie l’imposante centrale d’électricité de Zwevegem. NEXT se veut le festival de toute l’Eurométropole et vous emmène vers des lieux singuliers au gré des 147 communes.

En effet, l’arme ultime de NEXT pour rendre palpable l’existence de ce territoire commun, c’est d’emmener les citoyens vers les lieux partenaires de part et d’autre de la frontière. Confortables et conviviales, les navettes vous attendent au départ de chaque ville!

Venez partager ce moment exceptionnel où, durant deux semaines et quarante-huit représentations, cinquante-huit artistes et dix lieux à Villeneuve d’Ascq, Lille, Valenciennes, Tournai, Courtrai et Zwevegem conjuguent leurs talents pour illuminer l’Eurométropole, territoire d’innovation et de convivialité !

NEXT 2011 ? Après vous !



NL De NEXT edities volgen elkaar in een razend tempo op. Editie vier staat voor uw deur. In die tijd is het festival uitgegroeid tot een begrip dat tot ver buiten de grenzen van de Eurometropool weerklinkt: een fijne selectie van hedendaags podiumwerk, stuk voor stuk af en straf, met oog voor de grootmeesters van vandaag en een neus voor die van morgen.

Deze radicale keuze voor jong én gevestigd werk, toont zich dit jaar bijna exemplarisch in de aanwezigheid van vader en dochter Castellucci. Vader Romeo Castellucci, icoon van het groot beeldend Italiaans en Europees theater, behoeft weinig woorden. Dochter Teodora vertegenwoordigt met haar erg visuele dansvoorstellingen een tweede generatie om in de gaten te houden.

Zoals de oude generatie het pad kan effenen voor de nieuwe lichtung, zo weeft NEXT tussen de grote namen à la Ivo Van Hove, Daniel Veronese en Wim Vandekeybus priller werk onder de noemer NEXTgeneration. Kunstenaars die morgen het mooie weer maken: Nuno Lucas & Hermann Heisig, Olivier Normand, Yair Barelli, Syndrome Collectief...

Tussen die twee extremen toont NEXT nog ander fraais dat de grenzen van de podiumkunsten aftast en verlegt: een hypnotiserende bolero door vijftien paaldanseressen, het leven in fastforward door de ogen van zeven kinderen, Argentijnse vonken met Russisch repertoire, Japanse fantasieën gemarineerd in Freudiaanse associaties, verbazend technologietheater van CREW of de filmische vingerdans van Michèle Anne De Mey en Jaco Van Dormael...

NEXT plaatst zich in het hart van deze grensoverschrijdende regio en haar lange geschiedenis. Als festival van de Eurometropool schrijft NEXT mee aan de toekomst van deze non-regio en zet kunst in om dit stukje ‘niemandsland’ tot een grootse en warme plek te maken. Op uitnodiging van de Vlaamse, Waalse en Franse organisatoren van het festival, werken artiesten elk jaar rond de identiteit van deze nagelnieuwe Euro-metropool. Ze herontdekken oude tradities en schrijven zelf nieuwe verhalen.

Dit jaar valt de eer te beurt aan Berlin. In *Land’s End* reconstrueren zij een waar gebeurd moordverhaal uit de grensregio en weten ze de (absurditeit van) grenzen te vatten. Documentaire of theater? Realiteit of fictie? Berlin speelt in de imposante elektriciteitscentrale van Zwevegem. NEXT wil het festival zijn voor de ganse Eurometropool en brengt u af en toe naar onwaarschijnlijke plaatsen in één van de 147 gemeenten.

Immers, het ultieme wapen van NEXT om het grensgebied tastbaar te maken voor zijn bewoners, is hen uit te nodigen bij bevriende cultuurhuizen aan de andere kant van de grens. NEXT legt vanuit elke deelnemende stad bussen in om u op een comfortabele en feestelijke manier over de grens te brengen.

48 voorstellingen en 58 artiesten, netjes en niet toevallig gespreid over 10 podia in Kortrijk, Doornik, Rijsel, Villeneuve d’Ascq, Valenciennes en Zwevegem, tonen deze regio als een plek van innovatie, een streek van convivialiteit!

NEXT 2011? Na u!

UNE ORGANISATION DE / EEN ORGANISATIE VAN

La rose des vents Villeneuve d’Ascq, Scène nationale Lille Métropole (FR)
Espace Pasolini Valenciennes (FR)
La maison de la culture de Tournai (BE)
Kunstencentrum BUDA Kortrijk (BE)
Cultuurcentrum Kortrijk (BE)

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Didier Thibaut
La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole
Bld Van Gogh, 59650 Villeneuve d’Ascq

RÉDACTION / REDACTIE

Evelyne Coussens

CONCEPTION GRAPHIQUE / VORM

ars grafica

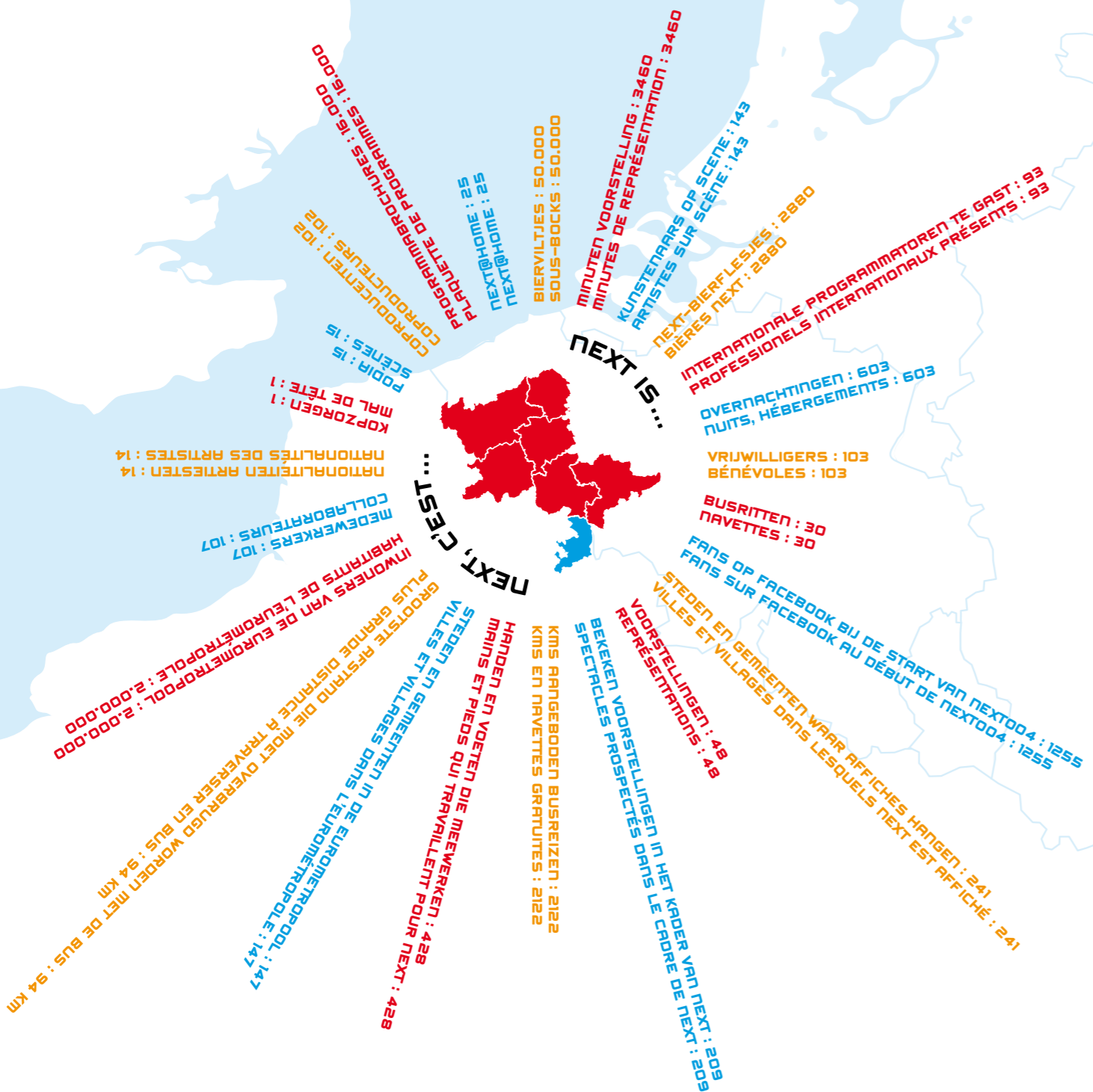
IMPRESSION / DRUK

sintjoris

NEXT

INTERNATIONAAL KUNSTENFESTIVAL IN DE EUROMETROPOLE LILLE-KORTRIJK-TOURNAI + VALENCIENNES
FESTIVAL INTERNATIONAL DANS L'EUROMETROPOLE LILLE-KORTRIJK-TOURNAI + VALENCIENNES

EUROMÉTROPOLE
EUROMETROPOOL
LILLE • KORTRIJK • TOURNAI



INHOUDSTAFEL SOMMAIRE TABLE OF CONTENTS

KALENDER / CALENDRIER 6

BUSRITTEN / NAVETTES 8

theatre 11

NIWAGEKIDAN PENINO » Frustrating Picture Book for Adults 12

MANAH DEPAUW » Eden Central 13

DANIEL VERONESE » Les enfants se sont endormis 14

FADHEL JAÏBI & JALILA BACCAR » "Yahia Yaïch" Amnesia 16

ANNE-CÉCILE VANDALEM / DAS FRÄULEIN » Habit(uation) 17

GOB SQUAD » Before Your Very Eyes 18

IVO VAN HOVE / TG AMSTERDAM » De Vrek / L'Avare 20

ROMEO CASTELLUCCI / SOCIÉTAS RAFFAELLO SANZIO » On the Concept of the Face... 22

BERLIN » Land's End 24

ERIC JORIS / CREW » Terra Nova 25

performance 27

CHRISTINE DE SMEDT / LES BALLETS C DE LA B » Untitled 4 (portrait Xavier Le Roy & Eszter Salamon) 28

MYRIAM GOURFINK » Bestiole 29

next generation 31

TEODORA CASTELLUCCI / DEWEY DELL » Cinquanta Urlanti, Quaranta Ruggenti, Sessanta Stridenti 32

TEODORA CASTELLUCCI / DEWEY DELL » Grave 33

NUNO LUCAS & HERMANN HEISIG » Pongo Land 34

SYNDROME COLLECTIVE » Natur Mort 35

OLIVIER NORMAND » L'Artificier + YAÏR BARELLI » Ce ConTexte (double bill) 36

dance 39

MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL » Kiss & Cry 40

BENOÏT LACHAMBRE / CULLBERG BALLET » JJ's voices 42

OLIVIER DUBOIS / COMPAGNIE COD » Révolution 43

LIA RODRIGUES » Création 2011 44

CYNTHIA LOEMIJ & MARK LORIMER / OVAAL » To intimate 45

WIM VANDEKEYBUS / ULTIMA VEZ » Oedipus / bêt noir 46

BUDA LIBRE 48

CREDITS / DISTRIBUTIONS 49

PRAKTISCHE INFO / INFOS PRATIQUES 51

TICKETSERVICE / BILLETTERIES 53

LOCATIES / LIEUX 53

PARTNERS / PARTENAIRES 55

KALENDER CALENDRIER CALENDAR

			vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	zondag dimanche sunday	maandag lundi monday	dinsdag mardi tuesday	woensdag mercredi wednesday	donderdag jeudi thursday	vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	zondag dimanche sunday	maandag lundi monday	dinsdag mardi tuesday	woensdag mercredi wednesday	donderdag jeudi thursday	vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	
T : THEATRE	P : PERFORMANCE	NG : NEXT GENERATION	D : DANCE																
D	MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL » Kiss & Cry / p. 40			La maison de la culture de Tournai	20:00	20:00	18:00												
NG	TEODORA CASTELLUCCI/DEWEY DELL » Cinquanta Uralanti, Quaranta Ruggenti... / p. 32			De Kortrijkse Schouwburg		19:00													
T	MANAH DEPAUW » Eden Central / p. 13			Budascoop Kortrijk		21:00													
T	NIWAGEKIDAN PENINO » Frustrating Picture Book for Adults / p. 12			Budascoop Kortrijk		19:00	18:00		20:15	20:15									
D	BENOÎT LACHAMBRE / CULLBERG BALLET » JJ's voices / p. 42			Le Phénix Valenciennes					21:00										
P	CHRISTINE DE SMEDT / LES BALLETS C DE LA B » Untitled 4 / p. 28			Espace Pasolini Valenciennes			20:30	19:00											
T	DANIEL VERONESE » Les enfants se sont endormis / p. 14			Théâtre du Nord Lille				20:00	20:00	19:00	20:00	20:00							
T	FADHEL JAÏBI & JALILA BACCAR » "Yahia Yaïch" Amnesia / p. 16			Le Phénix Valenciennes				20:00											
D	OLIVIER DUBOIS / COMPAGNIE COD » Révolution / p. 43			La rose des vents Villeneuve d'Ascq				20:00	19:00										
T	ANNE-CÉCILE VANDALEM » Habit(u)ation / p. 17			La maison de la culture de Tournai					20:00	20:00									
T	GOB SQUAD » Before Your Very Eyes / p. 18			Budascoop Kortrijk						20:15		16:00							
P	MYRIAM GOURFINK » Bestiole / p. 29			Espace Pasolini Valenciennes						20:30	20:30								
T	IVO VAN HOVE / TG AMSTERDAM » De Vrek / L'Avare / p. 20			De Kortrijkse Schouwburg							20:15	18:00							
NG	NUNO LUCAS & HERMANN HEISIG » Pongo Land / p. 34			Espace Pasolini Valenciennes								20:30							
D	LIA RODRIGUES » Création 2011 / p. 44			Le Phénix Valenciennes													20:00		
T	ROMEO CASTELLUCCI » On the concept of the face, regarding the son of god... / p. 22			La rose des vents Villeneuve d'Ascq													20:00	20:00	
D	CYNTHIA LOEMIJ & MARK LORIMER / OVAAL » To Intimate / p. 45			De Kortrijkse Schouwburg														20:15	
T	ERIC JORIS / CREW » Terra Nova / p. 25			Maison Folie Wazemmes, Lille															19:30 21:30
																			19:30 21:30
T	BERLIN » Land's End / p. 24			Transfo Zwevegem															20:00 21:00
NG	TEODORA CASTELLUCCI/DEWEY DELL » Grave / p. 33			Budascoop Kortrijk															21:30 21:30
D	WIM VANDEKEYBUS / ULTIMA VEZ » Oedipus / bêt noir / p. 46			La rose des vents Villeneuve d'Ascq															20:00 21:00
NG	Olivier Normand » L'Artificier + Yair Barelli » Ce ConTexte (double bill) / p. 36			Espace Pasolini Valenciennes															20:00
NG	SYNDROME COLLECTIVE » Natur Mort / p. 35			De Kortrijkse Schouwburg															23:00

NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL

GRATIS MET DE BUS NAAR DE VOORSTELLINGEN



RESERVEER JE GRATIS BUSRIT
BIJ ÉÉN VAN DE NEXT TICKETBALIES
(ZIE P. 53)

NEXT TRAVERSE L'EUROMÉTROPOLE

NAVETTES GRATUITES VERS LES SPECTACLES



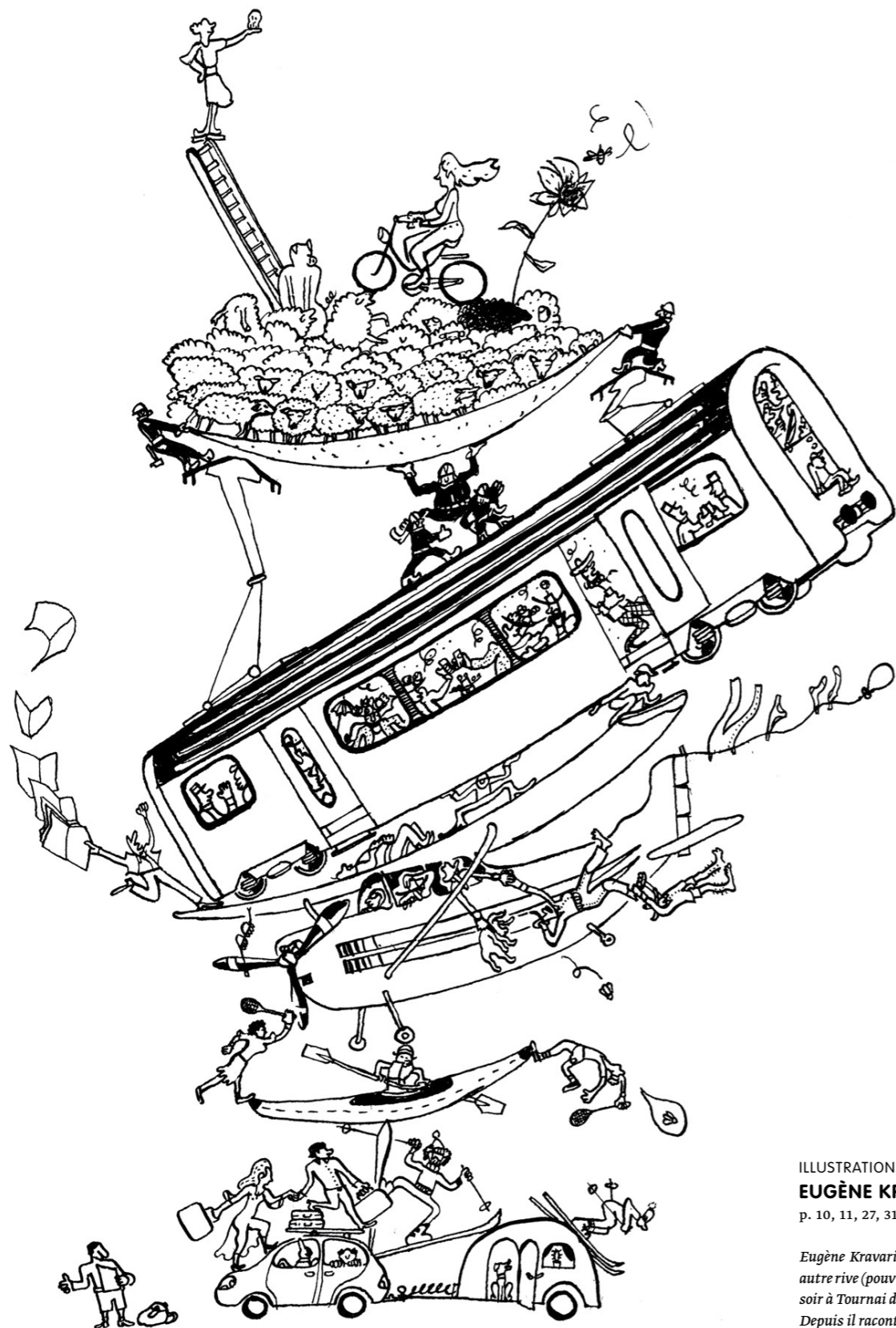
RÉSERVEZ VOS NAVETTES GRATUITES DANS
LES DIFFÉRENTS POINTS BILLETTERIE NEXT
(VOIR P. 53)

NAVETTES AU DÉPART DE BUSRITTEN VANUIT	DATE DATUM	DÉPART VERTREK	SPECTACLE VOORSTELLING	LIEU PLAATS	TARIF PRIJS	P.
VILLENEUVE D'ASCQ départ de La rose des vents	18.11	19:00	MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL	TOURNAI	€20 / €18 / €7	40
	19.11	18:00	PARCOURS TEODORA CASTELLUCCI <i>ou/of</i> PENINO + MANAH DEPAUW	COURTRAI	€18	32, 12, 13
	22.11	20:00	BENOÎT LACHAMBRE / CULLBERG BALLET	VALENCIENNES	€14 / €12 / €7	42
	24.11	19:00	ANNE-CÉCILE VANDALEM	TOURNAI	€20 / €18 / €7	17
	25.11	19:00	GOB SQUAD	COURTRAI	€14 / €12 / €7	18
	26.11	19:00	IVO VAN HOVE	COURTRAI	€20 / €18 / €7	20
	01.12	18:00	BERLIN	ZWEVEGEM	€14 / €12 / €7	24
	02.12	20:30	TEODORA CASTELLUCCI (Grave)	COURTRAI	€9 / €7	33
KORTRIJK vertrek aan Conservatorium Kortrijk, kant Casinoplein	18.11	19:00	MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL	DOORNIK	€20 / €18 / €7	40
	22.11	19:30	BENOÎT LACHAMBRE / CULLBERG BALLET	VALENCIENNES	€14 / €12 / €7	42
	22.11	19:00	DANIEL VERONESE	RIJSEL	€20 / €18 / €7	14
	23.11	19:00	OLIVIER DUBOIS	VILLENEUVE D'ASCQ	€14 / €12 / €7	43
	28.11	19:00	NUNO LUCAS & HERMANN HEISIG	VALENCIENNES	€9 / €7	34
	29.11	19:00	ROMEO CASTELLUCCI	VILLENEUVE D'ASCQ	€20 / €18 / €7	22
	30.11	19:45	BERLIN	ZWEVEGEM	€14 / €12 / €7	24
	01.12	20:30	CREW	RIJSEL (WAZEMMES)	€9 / €7	25
	02.12	18:30	CREW	RIJSEL (WAZEMMES)	€9 / €7	25
	03.12	20:00	WIM VANDEKEYBUS	VILLENEUVE D'ASCQ	€20 / €18 / €7	46
	03.12	18:00	PARCOURS CREW + WIM VANDEKEYBUS	RIJSEL (WAZEMMES) - VILLENEUVE D'ASCQ	€25	25, 46
03.12	18:30	PARCOURS BERLIN + WIM VANDEKEYBUS	ZWEVEGEM - VILLENEUVE D'ASCQ	€25	24, 46	
VALENCIENNES départ de la Place Poterne	18.11	19:00	MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL	TOURNAI	€20 / €18 / €7	40
	19.11	17:00	PARCOURS TEODORA CASTELLUCCI <i>ou/of</i> PENINO + MANAH DEPAUW	COURTRAI	€18	32, 12, 13
	24.11	18:00	OLIVIER DUBOIS	VILLENEUVE D'ASCQ	€14 / €12 / €7	43
	30.11	18:30	ROMEO CASTELLUCCI	VILLENEUVE D'ASCQ	€20 / €18 / €7	22
	03.12	20:00	WIM VANDEKEYBUS	VILLENEUVE D'ASCQ	€20 / €18 / €7	46
TOURNAI départ de La maison de la culture	22.11	19:00	DANIEL VERONESE	LILLE	€20 / €18 / €7	14
	23.11	19:00	FADHEL JAÏBI & JALILA BACCAR	VALENCIENNES	€14 / €12 / €7	16
	27.11	17:00	IVO VAN HOVE	COURTRAI	€20 / €18 / €7	20
	29.11	19:00	ROMEO CASTELLUCCI	VILLENEUVE D'ASCQ	€20 / €18 / €7	22
	01.12	20:30	TEODORA CASTELLUCCI (Grave)	COURTRAI	€9 / €7	33
	03.12	18:00	PARCOURS BERLIN + WIM VANDEKEYBUS	ZWEVEGEM - VILLENEUVE D'ASCQ	€25	24, 46

NL Zowel voor de parcours op za 19.11 en za 03.12, als voor individuele voorstellingen in de week, brengen we je graag en gratis in vervoering door de Eurometropool. Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners. Op de bus zelf maken we tijd voor een gesprek met een artiest of een inleiding, filmpjes, festivaltips en een drankje!

FR NEXT vous emmène à travers l'Eurométropole en vous proposant le transport gratuit pour les navettes et les deux parcours des samedis 19.11 et 03.12 ! A partir de chacune des villes, nous vous conduisons aux représentations chez les partenaires NEXT. On profite du temps de déplacement pour un entretien avec un artiste, une introduction, des films, des conseils pour le festival et un rafraîchissement !

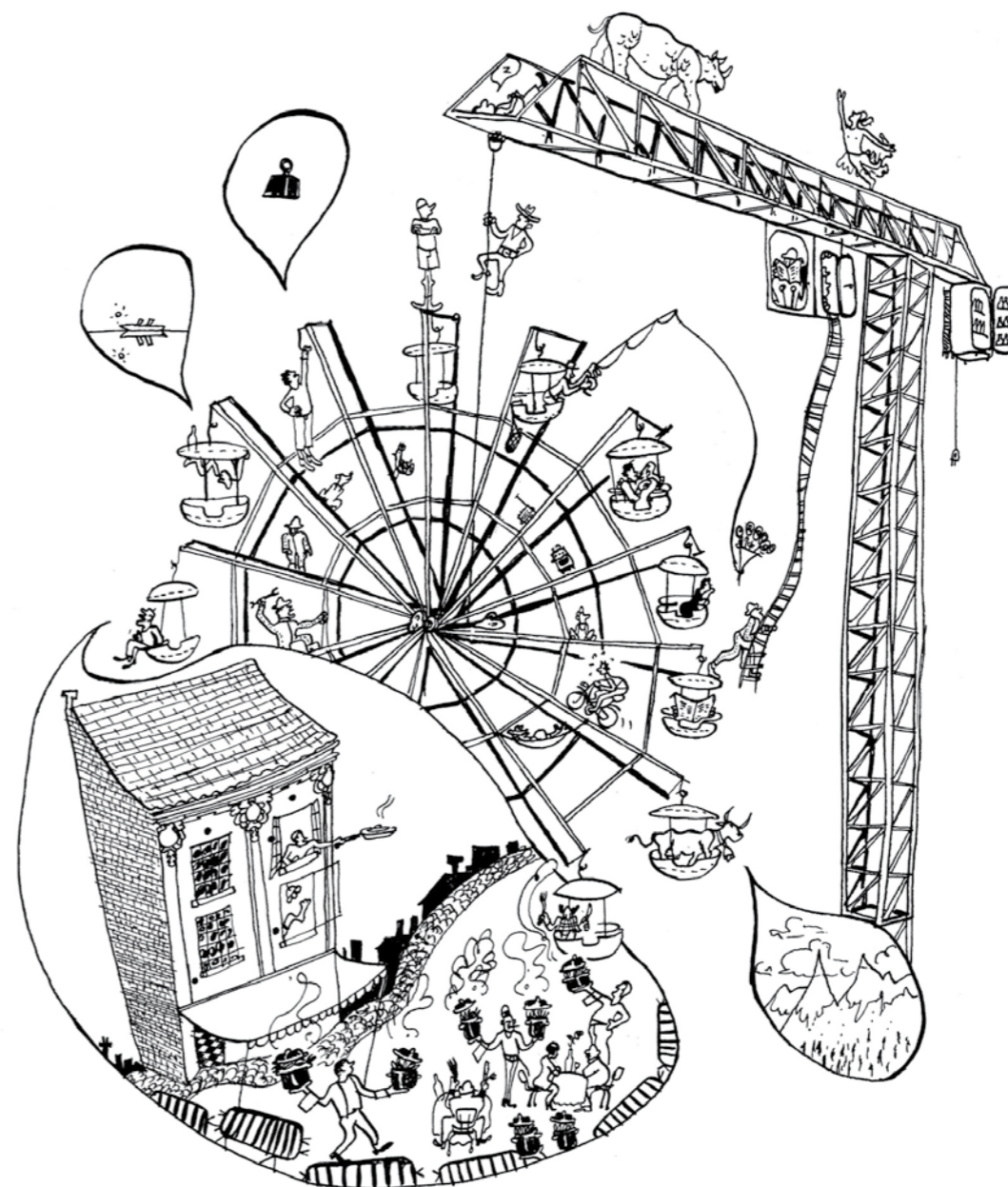
EN During the festival, we gladly move you about the Eurometropolis. For Free. Buses ride from every city to presentations at participating NEXTpartners. On the bus we make some time for a chat with an artist or an introduction, movies, festival tips and drinks!



ILLUSTRATIONS
EUGÈNE KRAVARIK (BE)
 p. 10, 11, 27, 31, 39

Eugène Kravarik, alors à la recherche d'une autre rive (pouvu qu'il arrive.) s'est échoué un soir à Tournai dans le lit d'une sirène. Depuis il raconte, Avec Amour, les mémoires d'un personnage phare de sa jeunesse sur la Gazette numérique du Cheval de Quatre.

www.chevaldequatre.be



- NIWAGEKIDAN PENINO** » Frustrating Picture Book for Adults
 + **MANAH DEPAUW** » Eden Central
 + **DANIEL VERONESE** » Les enfants se sont endormis
 + **FADHEL JAÏBI & JALILA BACCAR** » "Yahia Yaïch" Amnesia
 + **ANNE-CÉCILE VANDALEM / DAS FRÄULEIN** » Habit(u)ation
 + **GOB SQUAD** » Before Your Very Eyes
 + **IVO VAN HOVE / TG AMSTERDAM** » De Vrek / L'Avare
 + **ROMEO CASTELLUCCI / SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO** »
 On the Concept of the Face, Regarding the Son of God, Volume 2
 + **BERLIN** » Land's End
 + **ERIC JORIS / CREW** » Terra Nova

theatre / Belgian & French première

Frustrating Picture Book for Adults NIWAGEKIDAN PENINO

JAPAN

KORTRIJK — Budascoop » zaal 2 — 60'

za/sam 19.11 » 19:00
nagesprek/rencontre avec les artistes 22:30
zo/dim 20.11 » 18:00
inleiding/introduction (NL) 17:15
di/mar 22.11 » 20:15
inleiding/introduction (NL) 19:30
wo/mer 23.11 » 20:15
inleiding/introduction (NL) 19:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26) / € 18 (parcours 19.11)

GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



VALENCIENNES: parcours 19.11
départ 17:00 de la Place Poterne
VILLENEUVE D'ASCO: parcours 19.11
départ 18:00 de La rose des vents
KORTRIJK: parcours 19.11 (geen bus)

NL Japan *meets* Freud! Met het uit Tokio afkomstige Niwagekidan Penino haalt NEXT de Japanse avant-garde in huis. *Frustrating Picture Book for Adults* is een psychoanalytische en erotische fantasie voor gevorderden, die de absurditeit van alledag aan de oppervlakte brengt.

In een klein huis leven twee bizarre vrouwen samen: de ene heeft een varkensneus, de andere heeft het gezicht van een schaap. Beneden hen woont Murashima, een jongeman die zich aan het voorbereiden is op het gevreesde toelatingsexamen voor de universiteit. Op een dag komt Murashima naar boven. Zijn incestueuze wanen drijven hem in de armen van de twee vrouwen. Je hoeft geen psychiater te zijn om te beseffen dat deze ingrediënten garant staan voor een wel erg sprookjesachtige voorstelling.

Niwagekidan Penino ontstond in 2000 aan de Drama Society of Medical School van de Showa Universiteit. Het presenteert verschillende freewheelende vormen van expressie (naast voorstellingen ook interventies en installaties) en is vaak te zien in niet-theatrale ruimtes zoals een tent, een installatie of in de flat van artistiek leider Kuro Tanino, die schrijft en regisseert.

Japans gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

EN With the Tokyo-based Niwagekidan Penino, NEXT brings the Japanese avant-garde to the stage. *Frustrating Picture Book for Adults* is a psychoanalytic and erotic fantasy for the advanced that brings the absurdity of everyday life to the surface. The student Murashima is driven by his incestuous delusions into the arms of two women who live above him. Japan *meets* Freud!

Japanese spoken, French and Dutch translation

FR Japan *meets* Freud! Avec le Niwagekidan Penino de Tokyo, NEXT a pu inviter l'avant-garde japonaise. *Frustrating Picture Book for Adults* est une fantaisie psychanalytique et érotique pour public averti, qui met l'accent sur l'absurdité du quotidien.

Dans une petite maison vivent deux femmes bizarres, l'une dotée d'un nez en forme de groin, l'autre d'une face de mouton. En-dessous habite Murashima, un jeune homme qui se prépare à l'épreuve très redoutée d'admission à l'université. Un jour, il leur rend visite. Ses chimères incestueuses le jettent dans les bras des deux femmes et il n'est pas nécessaire d'avoir étudié la psychiatrie pour comprendre que ces ingrédients assurent une représentation extrêmement féérique.

L'origine de Niwagekidan Penino vient de la Drama Society of Medical School de la Showa University. Penino propose diverses formes d'expression, dont des interventions et des installations en parallèle aux représentations, et se présente souvent dans des espaces non-théâtraux tels qu'une tente ou l'appartement de son directeur artistique Kuro Tanino qui est aussi auteur et metteur en scène.

en japonais,
surtitrage en français et en néerlandais

NIWAGEKIDAN PENINO_ Frustrating Picture Book for Adults © NOORDERZON



JAPAN MEETS FREUD!
PSYCHOANALYTISCHE EN EROTISCHE
FANTASIE VOOR GEVORDERDEN

JAPAN MEETS FREUD!
FANTASIE PSYCHANALYTIQUE
ET ÉROTIQUE POUR PUBLIC AVERTI



HET ONTSTAAN VAN DE KOSMOS
EN DE EVOLUTIE VAN DE BESCHAVING
VOLGENS MANAH DEPAUW

L'ORIGINE DU COSMOS
ET L'ÉVOLUTION DE L'ÊTRE HUMAIN
SELON MANAH DEPAUW

MANAH DEPAUW_Eden Central © MAYA WILSENS

theatre

Eden Central MANAH DEPAUW

BELGIUM

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 75'

za/sam 19.11 » 21:00
nagesprek/rencontre avec les artistes 22:30

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)
€ 18 (parcours 19.11)

GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



VALENCIENNES: parcours 19.11
départ 17:00 de la Place Poterne
VILLENEUVE D'ASCO: parcours 19.11
départ 18:00 de La rose des vents
KORTRIJK: parcours 19.11 (geen bus)

NL Het ontstaan van de kosmos en de menselijke evolutie, gezien door de lichtjes geschifte bril van de Brusselse theatermaker Manah Depauw? Het resulteert in een woordeloos spektakel waarin mensen evolueren van wilden tot geciviliseerde wezens. Hoeft het nog gezegd dat *Eden Central* een voorstelling is voor durvers?

Startpunt voor Depauw was het gegeven 'carnaval', of beter: het uitdrijven van het kwade. Van Binche tot Aalst onderzocht Depauw waarom ook de moderne mens behoefte heeft aan carnavaleske volksopvoeringen en rituelen. Depauw: 'Tijdens carnaval wordt er gedurende drie dagen niet geoordeeld, bestaat er geen zonde of geweten. Die toestand weerspiegelt onze heimwee naar een oude wereld, toen mens en dier nog een waren. Misschien is dat wel het échte paradijs waarnaar we verlangen.' Maar of *Eden Central* zo'n aangenaam oord is...?

Theatermaker Manah Depauw studeerde af aan het conservatorium van Luik. In 2002 richtte ze samen met Marijs Boulogne haar eigen gezelschap op, Buelens Paulina. Haar bizarre, gruwelijke sprookje *Johnson & Johnson* was een absolute blikvanger op het Theaterfestival 2009. Seksualiteit, rite en mysterie spelen een belangrijke rol in haar werk.

woordloos

sans texte

EN The origin of the universe and human evolution, as seen through the eyes of the slightly loony Brussels theatre maker Manah Depauw? The result is a wordless spectacle in which people evolve from wild creatures into civilized beings. The starting point for Depauw was the concept of 'carnaval', or rather, the exorcism of evil. Needless to say, *Eden Central* is a presentation for the hardened spectator.

no text

theatre

Les enfants se sont endormis

DANIEL VERONESE

ARGENTINA

LILLE — Le Théâtre du Nord — 95'

di/mar 22.11 » 20:00 vr/ven 25.11 » 20:00
 wo/mer 23.11 » 20:00 za/sam 26.11 » 20:00
 do/jeu 24.11 » 19:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

NL De Argentijnse regisseur Daniel Veronese in gesprek met de Russische klassebak Tsjechov? Wie Veroneses bewerking van *Oom Wanja* (2009) zag, weet dat zoiets vonken geeft. *Les enfants se sont endormis* is dit keer het resultaat van een ingrijpende bewerking van Tsjechovs *De meeuw*.

Veronese zet tien ontheemde personages op scène. Ze lijken geen enkele moraal te hebben: ze gebruiken elkaar, vernietigen elkaar. Ze ontmoeten elkaar zonder werkelijk te communiceren. Opvoeding, beschaving, menselijkheid en zelfopoffering zijn onbestaande – de tien geven er eenvoudigweg de voorkeur aan elkaar niét te begrijpen. Deze onmenselijke toestand balt zich samen tot een eindeloos, eenzaam momentum. Bestaat er een uitweg uit de impasse? Het is een vraag waar de regisseur naar goede gewoonte geen eenduidig antwoord op geeft...

Daniel Veronese is acteur, auteur, regisseur en poppenspeler. Hij is een van de oprichters van de theatergroep El Periférico de Objetos, die in 1999 en 2005 te zien was op het Brusselse Kunstenfestivaldesarts. Zijn theaterteksten werden gepubliceerd en vertaald in verschillende talen.

Spaans gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

FR Le metteur en scène argentin Daniel Veronese revisite *La Mouette*. Les spectateurs qui ont pu voir l'adaptation d'*Oncle Vania* (2009) de Veronese savent bien que ça peut faire des étincelles!

Veronese met en scène dix personnages déracinés qui ne semblent avoir aucun sens moral : ils se servent les uns des autres et se détruisent. Ils se rencontrent sans communiquer véritablement. Éducation, civilisation, humanité et sacrifice ne sont que des mots vides de sens, les dix préfèrent tout simplement ne pas se comprendre. Cette situation inhumaine se concentre en un temps d'infinie solitude. Existe-t-il une issue à l'impasse ? Comme à son habitude, le metteur en scène ne fournit pas de réponse simple à la question...

Daniel Veronese est acteur, auteur, metteur en scène et marionnettiste. Il est un des fondateurs du groupe de théâtre El Periférico de Objetos qu'on a pu voir à La rose des vents et au Kunstenfestivaldesarts à Bruxelles en 1999 et 2005. Ses textes de théâtre ont été publiés et traduits en plusieurs langues.

en espagnol,
surtitrage en français et en néerlandais


**ARGENTIJNSE TOPREGISSEUR
 IN HEFTIG GESPREK MET
 DE RUSSISCHE KLASSEBAK TSJECHOV**

**UN METTEUR EN SCÈNE
 ARGENTIN EN DIALOGUE AVEC
 LE GRAND CLASSIQUE RUSSE TCHEKHOV**

SPECTACLE ACCUEILLI EN PARTENARIAT AVEC
 VOORSTELLING IN SAMENWERKING MET

EpsAd th^N

**GRATIS BUSRIT
 NAVETTE GRATUITE**
 VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



KORTRIJK: di 22.11
 vertrek 19:00 aan Conservatorium (Casinoplein)

TOURNAI: mar 22.11
 départ 19:00 de La maison de la culture



theatre

"Yahia Yaïch" AMNESIA FADHEL JAÏBI & JALILA BACCAR

TUNISIA

VALENCIENNES — Le Phénix » grande salle — 105'

wo/mer 23.11 » 20:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



TOURNAI: mer 23.11
départ 19:00 de La maison de la culture

NL Het oproer in het Midden-Oosten en de omwentelingen die daarop volgden behoren tot de belangrijkste politieke ontwikkelingen van het moment. Dat theater soms naadloos aansluit bij de actualiteit of die zelfs voorspelt, bewijst de nestor van het Tunesische theater: Fadhel Jaïbi.

Met *Amnesia* maakte Jaïbi een voorstelling over de val van een hooggeplaatst persoon binnen een autoritair regime. Via de televisie moet de man vernemen dat hij ontslagen is. Onder huisarrest geplaatst, verschuilt hij zich in zijn bibliotheek, die op mysterieuze wijze vlam vat. Hij wordt afgevoerd naar een psychiatrische inrichting. *Amnesia* is een urgente en spannende voorstelling, gespeeld door een gedreven ploeg acteurs. Jaïbi biedt met deze voorstelling een unieke inzicht in het moderne Tunesië, dat op dit moment woelige tijden beleeft.

Fadhel Jaïbi is een bekend en gevierd regisseur in zijn thuisland en in de rest van de Arabische wereld. Ook in Europa is zijn fysieke, energieke en directe theaterstijl niet onopgemerkt gebleven, met onder andere uitnodigingen voor het prestigieuze Festival d'Avignon tot resultaat. In Tunis liet deze voorstelling de zaal ontploffen!

Arabisch en Frans gesproken,
Franse boventiteling

FR Les récentes émeutes au Moyen-Orient et les changements qui s'en sont suivis comptent parmi les développements politiques les plus importants du moment. Et que le théâtre se réfère aisément à l'actualité ou soit parfois prémonitoire, voilà ce que prouve le patriarche du théâtre tunisien, Fadhel Jaïbi qui a créé cette pièce bien avant ces événements.

Avec *Amnesia*, Jaïbi a écrit un spectacle sur la chute d'un haut dignitaire au sein d'un régime autoritaire. L'homme apprend par la télévision qu'il a été limogé et, assigné à résidence, il se cache dans sa bibliothèque. Lorsque celle-ci prend feu de façon mystérieuse, il est conduit dans une institution psychiatrique. *Amnesia* est un spectacle urgent et captivant, interprété par une troupe d'acteurs passionnés. Jaïbi nous offre dans cette représentation l'occasion de jeter un regard sur la Tunisie contemporaine qui vit actuellement une époque mouvementée.

Fadhel Jaïbi est un metteur en scène très connu et célèbre dans son pays et dans tout le monde arabe. Même en Europe, son style très physique, énergique et direct ne demeure pas inaperçu puisqu'il a été notamment invité au prestigieux Festival d'Avignon. En Tunisie même, cette pièce a fait vibrer les salles!

spectacle en arabe et français,
surtitrage en français

EN The riots in the Middle East and the upheavals that followed rank among the most important political developments of the moment. Fadhel Jaïbi's *Amnesia* is a piece about the fall of a high ranking person in an authoritarian regime. Through his show, Jaïbi offers a unique insight into the present-day Tunisia, which is currently experiencing turbulent times.

Arabic and French spoken, French translation



**DEZE POLITIEKE VOORSTELLING
BIEDT EEN UNIEKE INKIJK
IN HET MODERNE TUNESIË**

**UN SPECTACLE ENGAGÉ
POUR UN REGARD UNIQUE
SUR LA TUNISIE CONTEMPORAINE**



**EEN FATAAL FAMILIEPORTRET
IN EEN WONDERBAARLIJK UNIVERSUM
À LA DAVID LYNCH**

**UN THRILLER DIGNE
D'UN FILM DE DAVID LYNCH**

theatre

Habit(u)ation ANNE-CÉCILE VANDALEM / DAS FRÄULEIN

BELGIUM

TOURNAI — La maison de la culture de Tournai
» Salle Jean Noté — 105'

do/jeu 24.11 » 20:00

vr/ven 25.11 » 20:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



VILLENEUVE D'ASCQ: jeu 24.11
départ 19:00 de La rose des vents

NL Wanneer je een kikker in kokend water stopt, springt het diertje er meteen terug uit. Maar wanneer je het in koud water langzaam aan de kook brengt, blijft het netjes zitten, totdood. Het fenomeen van de gewenning, de *habituation*, keert zich tegen elk levend wezen...

Ook tegen de familie Sennes, waarover theatermaker Anne-Cécile Vandalem vertelt in *Habit(u)ation*. Opgesloten in routineuze gewoontes is geen van de gezinsleden gelukkig. Een metaforische cirkelbeweging dwingt hen tot een dodelijk ballet. Het is de cirkel van de voedselketen, waartoe de vader bijdraagt door zijn job in de voedselverwerking. Het is de route van de bus die de tante bestuurt. Zelfs de goudvis zwemt rondjes in zijn bokaal. De kleine Anni is het enige onbevange wezen dat aan de moordende cirkelbeweging ontsnapt. Haar aanwezigheid verandert alles...

Habit(u)ation is het tweede luik van de *Trilogie des parenthèses* die in 2009 begon met *(Self)Service*. Opnieuw begeeft Anne-Cécile Vandalem zich op het delicate terrein van de familierelaties. Vandalem is actrice, schrijfster en regisseur. In 2003 zette ze het gezelschap Résidence Catherine op poten, later herdoopt tot Das Fräulein Kompanie.

Frans gesproken, Nederlandse boventiteling

FR Si on essaie de plonger une grenouille dans l'eau bouillante, elle ne fait qu'un bond pour en sortir. Mais si on porte lentement l'eau froide avec la grenouille à ébullition, elle reste tranquillement dans l'eau jusqu'à ce que mort s'ensuive. C'est ce qu'on appelle le phénomène de l'*habituation* qui se retourne en fait contre tout être vivant...

Comme contre la famille Sennes telle que nous la raconte Anne-Cécile Vandalem dans *Habit(u)ation*. Prisonniers de leurs habitudes, aucun des membres de cette famille ne se sent heureux. Un mouvement circulaire métaphorique les contraint à un ballet mortel. C'est le cercle de la chaîne alimentaire à laquelle contribue le père par son travail dans l'industrie alimentaire. C'est celui de l'itinéraire du bus conduit par la tante. Même le poisson rouge tourne en rond dans son bocal. La petite Anni est le seul être ingénu qui échappe à ce mouvement circulaire meurtrier. Sa présence change tout...

Habit(u)ation est le deuxième volet de la *Trilogie des parenthèses* entamée en 2009 par *(Self)Service*. Une nouvelle fois, Anne-Cécile Vandalem se risque sur le terrain délicat des relations familiales. Vandalem est actrice, auteur et metteur en scène. Elle a créé en 2003 la compagnie Résidence Catherine, rebaptisée ensuite Das Fräulein Kompanie.

en français, surtitrage en néerlandais

EN When you put a frog in cold water and slowly bring it to a boil, the animal will quietly be cooked to death. Any living creature can fall victim to the phenomenon of habituation... So too the Sennes family, about whom dramatist Anne-Cécile Vandalem tells in *Habit(u)ation*. Trapped in habits, none of the family members are truly happy. The small Anni is the only creature to have escaped their murderous routine. Her presence changes everything ...

French spoken, Dutch translation

theatre

Before Your Very Eyes

GOB SQUAD

UNITED KINGDOM – GERMANY

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 80'

vr/ven 25.11 » 20:15
zo/dim 27.11 » 16:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)
VILLENUEVE D'ASCOQ: ven 25.11
départ 19:00 de La rose des vents

NL 'Als we dat hadden geweten...' Welk kind droomt er niet van te weten wat het volwassen leven zal brengen? En welke volwassene kijkt nooit vol nostalgie terug op zijn vervlogen kindertijd? In *Before Your Very Eyes* van het Brits-Duitse theatercollectief Gob Squad gebeurt het allebei.

Gob Squad zet zeven kinderen samen in een glazen ruimte. Het publiek kan hen zien, maar zij het publiek niet. De kinderen blikken, hoe jong ook, terug op het verleden dat ze al beleefd hebben en dromen ervan hun kindertijd achter zich te laten. Door de combinatie van live spel met vooraf opgenomen beelden zet *Before Your Very Eyes* de opvattingen over 'wijze ouderen' en 'onschuldige kinderen' op hun kop. Een confronterende avond!

Before Your Very Eyes is het derde deel van een trilogie van het Gentse productiehuis CAMPO waarin kinderen theater maken voor volwassenen. *üBUNG* van Josse de Pauw (2001) en *That Night Follows Day* van Tim Etchells (2007) gingen dit deel vooraf. De voorstelling is een kolffe naar de hand van Gob Squad, dat van vindingrijke, onbevangen voorstellingen zijn handelsmerk heeft gemaakt.

Nederlands en Engels gesproken,
Franse boventiteling

FR « Si on avait su... » Quel enfant n'a pas rêvé de savoir ce que la vie adulte lui réserverait ? Et quel adulte ne jette pas un regard empreint de nostalgie sur son enfance révolue ? Dans *Before Your Very Eyes*, le collectif de théâtre anglais-allemand Gob Squad traite les deux questions en même temps.

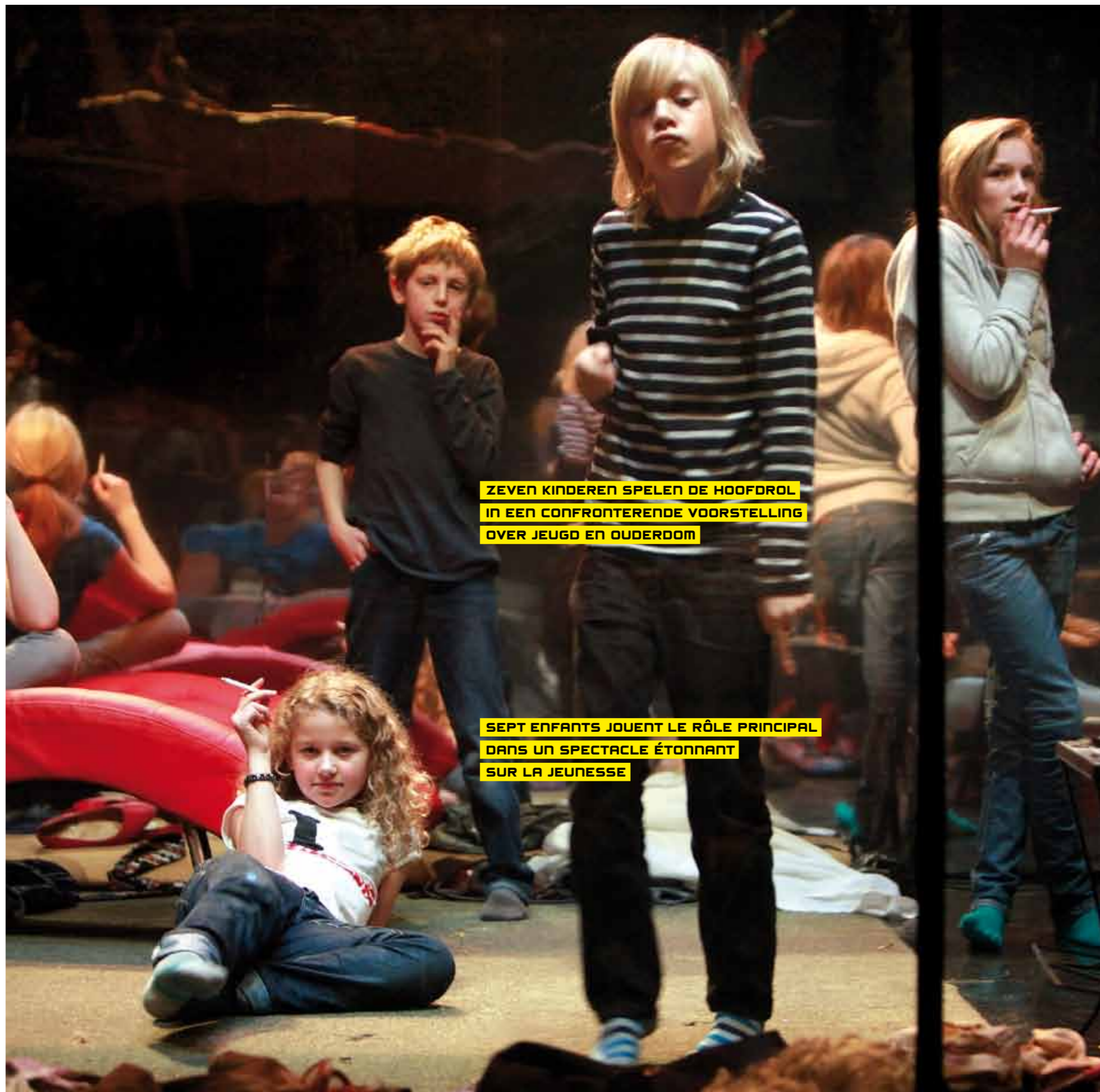
Gob Squad réunit sept enfants dans un espace de verre où le public peut les voir, mais pas l'inverse. Malgré leur très jeune âge, ces enfants jettent déjà un regard en arrière en rêvant de laisser leur enfance derrière eux. Par la combinaison de jeu sur scène et d'images préalablement enregistrées, *Before Your Very Eyes* renverse les idées reçues sur « la sagesse des vieux » et « l'innocence des enfants ». Difficile de rester indifférent !

Before Your Very Eyes est la troisième partie d'une trilogie de la maison de production gantoise CAMPO où des enfants font du théâtre pour adultes et qui a été précédée par *üBUNG* (2001) de Josse de Pauw et *That Night Follows Day* de Tim Etchells (2007). Cette représentation convient parfaitement à Gob Squad qui a fait des spectacles aussi ingénus qu'inventifs son image de marque.

en néerlandais et anglais,
surtitrage en français

EN "If we had known ..." What child has never dreamed of knowing what adult life will bring? And what adult has never looked back in nostalgia at their bygone childhood? Both occur in *Before Your Very Eyes*. Berlin theatre collective Gob Squad puts seven children together in a glass room. It is a confronting evening that dispels the myths of youth and adulthood!

Dutch and English spoken,
French translation



ZEVEN KINDEREN SPELEN DE HOOFDROL
IN EEN CONFRONTERENDE VOORSTELLING
OVER JEUGD EN OUDERDOM

SEPT ENFANTS JOUENT LE RÔLE PRINCIPAL
DANS UN SPECTACLE ÉTONNANT
SUR LA JEUNESSE

GRIMMIG FAMILIEPORTRET WAARIN ALLE RELATIES

GEPERVERTEERD ZIJN DOOR GELO

QUAND LES RAPPORTS FAMILIAUX

SONT PERVERTIS PAR L'ARGENT

theatre

De Vrek / L'Avare

IVO VAN HOVE / TG AMSTERDAM

BELGIUM – NETHERLANDS

KORTRIJK — De Kortrijkse Schouwburg — 105'

za/sam 26.11 » 20:15 — inleiding/introduction (NL) 19:30
zo/dim 27.11 » 18:00 — inleiding/introduction (NL) 17:15

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



VILLENEUVE D'ASCQ: sam 26.11
départ 19:00 de La rose des vents
TOURNAI: dim 27.11
départ 17:00 de La maison de la culture

NL 'Het stuk zit vol stijlbreuken, [...] als een eigentijdse sonate, een muziekstuk dat pijn doet, dat wringt en schuurt.'
[Ivo Van Hove]

De vrek is een kolfje naar de hand van de Vlaamse succesregisseur Ivo van Hove. In zijn handen wordt Molières klassieke komedie een grimmig familieportret waarin alle relaties geperverteerd zijn door geld.

Vader Harpagon (Hans Kesting) regeert zijn gezin met ijzeren hand. Zijn levensdevies is er een uit de bedrijfswereld: zoveel mogelijk geld vergaren. Geld is het enige wat Harpagon bindt met zijn zoon Cléante (Eelco Smits) en dochter Elise (Hélène Devos). Wanneer Harpagon uit materiële overwegingen de huwelijkskandidate van zijn eigen zoon wil huwen, ontstaat er een koningsdrama waarin vader en zoon tegenover elkaar staan. Van Hoves regie is een vlijmscherpe analyse van een samenleving waarin de mechanismen van de bedrijfswereld binnensijpelen in de meest intieme levenssfeer.

Ivo van Hove staat sinds 2001 aan het hoofd van Toneelgroep Amsterdam. Daar regisseerde hij succesproducties als *Romeinse Tragedies* (2007) en *Kinderen van de Zon* (2010). In 2007 ontving hij in Nederland de Prijs van de Kritiek.

Nederlands gesproken, Franse boventiteling

FR « La pièce est truffée de ruptures stylistiques, (...) comme une sonate contemporaine, un morceau de musique qui fait mal, qui râpe et qui raclé. » [Ivo Van Hove]

L'Avare est parfaitement dans les cordes du metteur en scène flamand en vogue Ivo van Hove. Entre ses mains, la comédie classique de Molière devient un portrait de famille décapant où tous les rapports se trouvent pervertis par l'argent.

Le père, Harpagon (Hans Kesting), dirige sa famille d'une main de fer. Il a emprunté sa devise à l'univers de l'entreprise : gagner le plus d'argent possible. L'argent est aussi l'unique lien entre Harpagon à son fils Cléante (Eelco Smits) et sa fille Élise (Hélène Devos). Au moment où, poussé par des considérations purement matérielles, Harpagon décide d'épouser la promise de son propre fils, éclate un drame historique entre le père et le fils. La mise en scène de Van Hove est une analyse mordante d'une société où les mécanismes de l'entreprise s'infiltrant jusque dans les sphères de vie les plus intimes.

Ivo van Hove dirige le Toneelhuis Amsterdam depuis 2001 et a obtenu de grands succès avec des mises en scène de *Romeinse Tragedies* (Tragédies romaines) (2007) et *Kinderen van de Zon* (Enfants du Soleil) (2010). Le Prix de la Critique lui a été décerné aux Pays-Bas en 2007.

en néerlandais, surtitrage en français

EN *The Miser* is right up successful Flemish director Ivo van Hove's street. In his hands, Moliere's classic comedy becomes a grim family portrait in which all relationships have been perverted by money. When father Harpagon decides to marry his son's betrothed out of material considerations, a kingly drama ensues. Van Hove's direction is a razor-sharp analysis of a society in which the mechanisms of the business world seep into the most intimate sphere of life.

Dutch Spoken, French translation

theatre

On the Concept of the Face,
Regarding the Son of God, Volume 2

ROMEO CASTELLUCCI / SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO

ITALY

VILLENUEVE D'ASCQ — La rose des vents » grande salle — 45'

di/mar 29.11 » 20:00

wo/mer 30.11 » 20:00


€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)

KORTRIJK: di 29.11
vertrek 19:00 aan Conservatorium (Casinoplein)

TOURNAI: mar 29.11
départ 19:00 de La maison de la culture

VALENCIENNES: mer 30.11
départ 18:30 de la Place Poterne



NL Hier begint het. Ik wil God ontmoeten in zijn meest extreme afwezigheid. [Romeo Castellucci]

Oorspronkelijk bedoeld als een 'voorstudie' voor het grootschaliger en veelbesproken *The Minister's Black Veil*, groeide *On the Concept of the Face* uit tot een autonome voorstelling met een bijzondere kracht. Vertrekpunt is het aangezicht van Jezus Christus zoals afgebeeld in de renaissanceschilderkunst. Op scène staat het enorme schilderij *Salvator Mundi* (1465) van Antonello da Messina. Castellucci's Christus werpt een blik op wat zich onder zijn ogen afspeelt: hulpeloosheid, fysieke aftakeling, ultiem verdriet. In confrontatie met het menselijke lijden wordt het gezicht van Jezus het portret van een mens, van een man, van de toeschouwer zelf.

De Italiaanse regisseur Romeo Castellucci maakt ritueel, mythisch en fysiek theater dat de toeschouwer overweldigt met een rijkdom aan beeld en geluid. Vaak staat de godsdienst met al haar paradoxen centraal. Fascinerend, verontrustend en radicaal!

woordloos

FR C'est ici que ça commence. Je veux rencontrer Dieu dans son absence la plus extrême. [Romeo Castellucci]

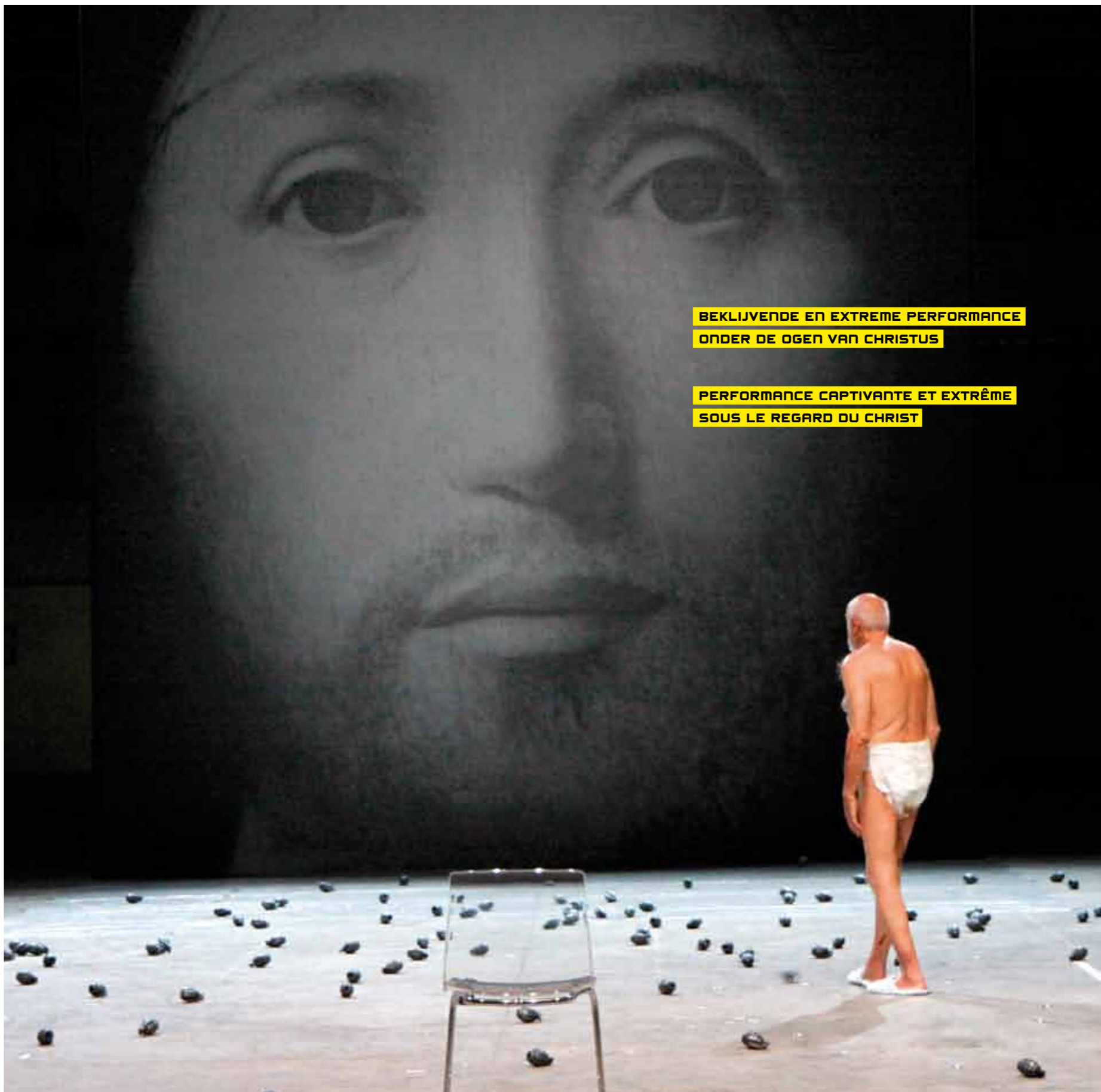
Conçu à l'origine comme une 'étude préliminaire' pour *The Minister's Black Veil*, projet de plus grande envergure en cours de création qui faisait déjà beaucoup parler, *On the Concept of the Face* s'est développé de façon à devenir un spectacle autonome d'une puissance particulière. Le point de départ est le visage de Jésus tel qu'il se trouve présenté dans la peinture de la Renaissance. Aussi le décor est-il constitué d'un énorme agrandissement du tableau *Salvator Mundi* (1465) d'Antonello de Messine. Le Christ de Castellucci pose un regard sur ce qui se déroule sous ses yeux : le délaissement, la déchéance physique, le chagrin ultime. Confronté à la souffrance humaine, le visage de Jésus devient le portrait d'un être humain, d'un homme, du spectateur lui-même.

Le metteur en scène italien Romeo Castellucci crée un théâtre rituel, mythique et physique qui submerge le spectateur d'un foisonnement d'images et de sons. Fascinant, inquiétant et radical!

sans texte

EN Starting point is the face of Jesus Christ as depicted in Renaissance painting. On the stage stands the huge painting *Salvator Mundi* (1465) by Antonello da Messina. Castellucci's Christ glances at what is happening under his very eyes: helplessness, physical decline, endless sadness. In confrontation with human suffering, the face of Jesus becomes the portrait of man, of a man, the spectator himself.

no text



BEKLIJVENDE EN EXTREME PERFORMANCE

ONDER DE OGEN VAN CHRISTUS

PERFORMANCE CAPTIVANTE ET EXTRÊME

SOUS LE REGARD DU CHRIST

theatre / première

Land's End BERLIN

BELGIUM

ZWEVEGEM — Transfo — 100'

wo/mer 30.11 » 20:15 — nagesprek /rencontre avec les artistes après le spectacle
do/jeu 01.12 » 19:00
vr/ven 02.12 » 19:00
za/sam 03.12 » 19:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26) / € 25 (parcours 03.12)

NL 'Maar ik ben niet schuldig, dat is een vergissing. Hoe kan een mens trouwens eigenlijk schuldig zijn? We zijn toch allemaal mensen, de een zo goed als de ander. - Dat is juist, maar zo spreken gewoonlijk de schuldigen.' [Het proces, Franz Kafka]

In *Land's End* werpt het Antwerpse theatercollectief Berlin een blik op een moordzaak die uitdijt over de landsgrenzen heen. Na de moord is de consternatie in de streek groot. Vermoedens worden voorzichtig geuit en weer ingetrokken. Harde aantijgingen zijn er echter niet. Pas na enkele maanden hebben de onderzoekers voldoende tegenstrijdige verklaringen kunnen verzamelen om de daders te vatten. De huurmoordenaar wordt opgepakt door de Franse politie, de opdrachtgeefster door de Belgische. Frankrijk levert echter geen landgenoten uit, dus vindt de confrontatie plaats in een boerderij op de Frans-Belgische grens. Waar de ene grens kan worden overschreden in een vlaag van zinsverbijstering, staat de andere een overtreden onverbiddelijk in de weg. Aan de hand van afzonderlijk gefilmde interviews wordt jaren later een gesprek gemonteerd dat nooit heeft plaats gevonden. Van dat gesprek zijn we in *Land's End* getuige...

Berlin [Bart Baele & Yves Degryse] startte in 2003 met de *Holoceen*-cyclus. In *Jerusalem*, *Iqaluit*, *Bonanza* en *Moscow* nam het gezelschap telkens een 'stad met een verhaal' als uitgangspunt voor een unieke vorm van docu-filmtheater. Met de cyclus *Horror Vacui* zoomt Berlin verder in op samengestelde ontmoetingen tussen individuen. *Land's End* is het tweede van deze reeks 'portretten aan tafel', een productie die tot stand kwam in samenwerking met NEXT.

Nederlands en Frans gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

FR 'Je ne suis pas coupable, c'est une erreur. D'ailleurs, comment un homme pourrait-il être coupable? Nous sommes comme-même tous des êtres humains, l'un aussi bien que l'autre? - C'est vrai, mais d'habitude ces ont les coupables qui parlent ainsi.' [Het proces, Franz Kafka]

Dans *Land's End*, le collectif de théâtre anversois Berlin s'intéresse à un meurtre qui s'étend au-delà des frontières. Après le meurtre, la consternation est grande dans la région. Mais il n'y a pas d'allégations dures. Ce n'est qu'après plusieurs mois que les chercheurs ont assez de déclarations contradictoires et les coupables sont attrapés. L'assassin est appréhendé par la police française, la femme qui a commandé l'meurtre par la police belge. Mais comme la France n'extrade pas ses propres sujets, la confrontation a lieu dans une ferme située à cheval sur la frontière franco-belge. Ou l'une frontière peut être dépassée dans un accès de folie, l'autre es tune rupture dans la façon implacable. Par le biais d'entretiens filmés pré-enregistrés, on voit une montage d'une conversation qui n'a jamais eu lieu dans la vie réelle. C'est à cette conversation que nous sommes conviés...

Berlin (Bart Baele & Yves Degryse) a commencé le cycle *Holoceen* en 2003. Dans *Jerusalem*, *Iqaluit*, *Bonanza* et *Moscow*, la compagnie s'est à chaque fois choisie une « ville avec une histoire » comme point de départ pour une forme toute particulière de ciné-théâtre documentaire. Dans le cycle *Horror Vacui*, Berlin poursuit son focus sur les rencontres composées entre individus. *Land's End* est le deuxième spectacle dans cette série de « portraits à table », une production commandé par le festival NEXT.

en néerlandais et français,
surlitrage néerlandais et français

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)

KORTRIJK: wo 30.11
vertrek 19:45 aan Conservatorium (Casinoplein)

VILLENEUVE D'ASCO: jeu 01.12
départ 18:00 de La rose des vents

KORTRIJK: parcours 03.12
vertrek 18:30 aan Conservatorium (Casinoplein)

TOURNAI: parcours 03.12
vertrek 18:00 de La maison de la culture



**SPANNEND DOCU-THEATER
OVER EEN MOORD OP DE GRENZEN**

**DOCU-THÉÂTRE PALPITANT
SUR UN MEURTRE TRANSFRONTALIER**

BERLIN_Land's End © BERLIN

EN In *Land's End*, the Antwerp theatre collective Berlin shines a light on a murder case that spreads across several national borders. Three months after the murder, a French hit man and the wife of the manager are arrested. This docu-theatre is based on separately filmed interviews mounted into a conversation that never took place...

Dutch and French spoken, Dutch and French translation

theatre / new technology / Belgian première

Terra Nova ERIC JORIS / CREW

BELGIUM

LILLE — Maison Folie Wazemmes — 100'

do/jeu 01.12 – 19:30 (FR) + 21:30 (NL)
vi/ven 02.12 – 19:30 (NL) + 21:30 (FR)
za/sam 03.12 – 19:00 (NL) + 21:00 (FR)

€ 9 / € 7 / € 7 (-26) / € 25 (parcours 03.12)

NL Een voorstelling van CREW is altijd een beetje een verkenning van het onbekende. *Terra Nova* neemt het beroemde verhaal van Robert Falcon Scotts exploratietocht naar de Zuidpool als uitgangspunt voor een 'immersief' avontuur dat zich afspeelt in je brein. Grensverleggend, letterlijk en figuurlijk.

Immersief theater? Via een videobril, een koptelefoon en een tracker op het hoofd word je ondergedompeld in een gefilmde wereld die zich 360 graden rondom jou afspeelt. Vergelijk het met binnenstappen in een videobeeld. In het geval van *Terra Nova* sta je letterlijk in de schoenen van de expeditieleider R.F. Scott. Je ervaart zijn vertwijfeling en desoriëntatie tijdens de race tegen Roald Amundsen. Ogen toe en gaán!

CREW is een gezelschap dat zich beweegt op de grens van kunst en wetenschap. Eric Joris ontwikkelt met zijn collectief van kunstenaars en wetenschappers live-art projecten die het theater verrijken met de nieuwste technologische ontwikkelingen. De artistieke projecten nemen uiteenlopende vormen aan, van voorstellingen in een 'klassieke' toneelsetting tot installaties en interactieve performances.

Nederlands OF Frans gesproken
(volgens voorstelling, zie boven)

Dutch OR French spoken

FR Un spectacle de CREW est toujours un peu une exploration en terre inconnue. *Terra Nova* se saisit de la fameuse histoire de Robert Falcon Scott sur l'exploration du Pôle sud comme point de départ d'une aventure qui se déroule dans le cerveau. Un spectacle qui déplace les frontières au sens propre comme au sens figuré.

Un théâtre d'immersion ? Au moyen de lunettes vidéo et d'écouteurs, on plonge dans un univers filmé qui se déroule sur un écran à 360 degrés. C'est comme si on pénétrait dans une image vidéo. Dans le cas de *Terra Nova*, on se retrouve littéralement dans les bottes du chef de l'expédition R. F. Scott pour ressentir avec lui son désespoir et sa désorientation pendant sa course avec Roald Amundsen. On ferme les yeux et on fonce !

CREW est une compagnie qui opère aux frontières entre l'art et les sciences. Avec son collectif d'artistes et de scientifiques, Eric Joris développe des projets de live-art en enrichissant le théâtre des développements technologiques les plus récents. Ses projets artistiques prennent les formes les plus diverses, du spectacle 'conventionnel' aux installations ou à des performances interactives.

en néerlandais OU en français
(selon représentation, voir dessus)

EN To boldly go... A performance by CREW is always a bit of an exploration into the unknown. *Terra Nova* takes the famous story of Robert Falcon Scott's expedition to the Antarctic as a starting point for an immersive adventure set in your brain. Video glasses, headphones and a head-mounted tracker are used to plunge you into a filmic world. In one word, ground-breaking!



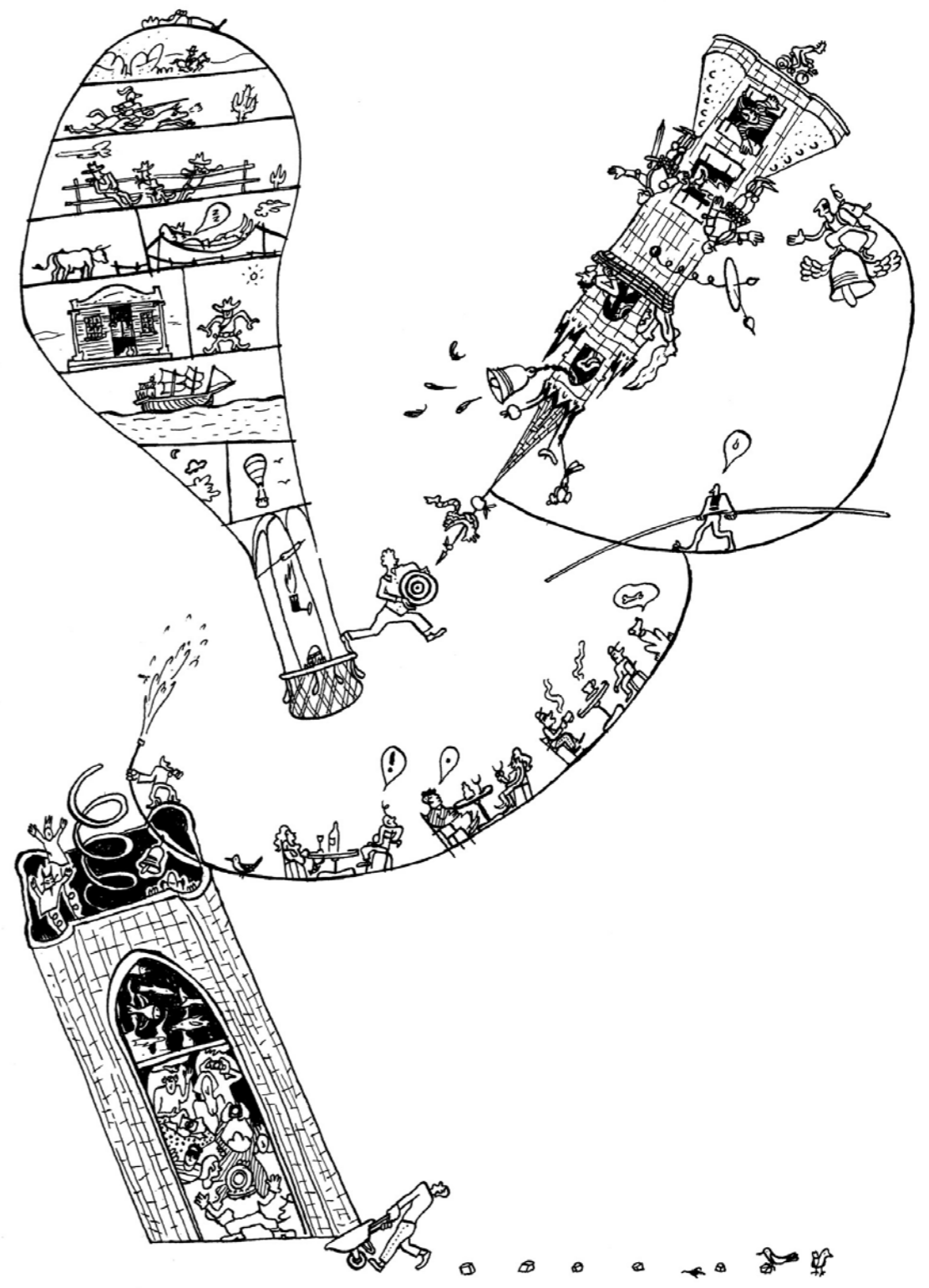
ERIC JORIS/CREW_Terra Nova © STEFAN DEWICKERE

EEN IMMERSIEF AVONTUUR

DAT ZICH AFSPLEET IN JE EIGEN BREIN

UNE AVENTURE IMMERSIVE

DANS LE CERVEAU



CHRISTINE DE SMEDT / LES BALLETS C DE LA B »
 Untitled 4 (portrait Xavier Le Roy & Eszter Salamon)
 + **MYRIAM GOURFINK » Bestiole**

ALPHABET

performance / lecture / première

Untitled 4 (portrait Xavier Le Roy & Eszter Salamon)

CHRISTINE DE SMEDT / LES BALLETS C DE LA B

BELGIUM

VALENCIENNES — Espace Pasolini

ma/lun 21.11 » 20:30

di/mar 22.11 » 19:00

nagesprek met de artiest / rencontre avec l'artiste après le spectacle

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

NL Christine De Smedts vertrekpunt voor *Untitled 4* was de vaststelling dat ze nog nooit in haar werk gebruik had gemaakt van biografische elementen. Want wat zou haar persoonlijke verhaal interessant kunnen maken voor een publiek? Maar... wat is dat, het persoonlijke? Is de scheidslijn met het publieke niet erg dun? En is zelfs een persoonlijk verhaal niet altijd een constructie?

De Smedt interviewde vier collega-choreografen - Jonathan Burrows, Alain Platel, Xavier Le Roy en Eszter Salamon - en bevroeg hen over de relatie tussen leven en werk. Gaandeweg in de gesprekken vervaagt echter de grens tussen interviewer en geïnterviewde. Wie spreekt eigenlijk over wie? De Smedt brengt, alleen op scene, de vier portretten samen. Tijdens NEXT 2011 zie je de première van het portret van Eszter Salamon, samen met het portret van Xavier Le Roy.

Het werk van choreografe en danseres Christine De Smedt neemt veel verschillende vormen aan, maar situeert zich altijd op de grens tussen dans en performance. Sinds 1991 is De Smedt verbonden met Les Ballets C de la B. Ze werkte in het verleden al samen met o.a. Meg Stuart, Marten Spangberg, Xavier Le Roy en Eszter Salamon.

Engels en Frans gesproken

EN Christine De Smedt's starting point for *Untitled 4* was the discovery that she had never made use of biographical elements in her work. What would make her personal story interesting for an audience? And ... what is personal? Is the dividing line between public and personal not very thin? And is even a personal story not always a construction? De Smedt interviewed four fellow choreographers and then combined the four portraits into a performance she brings to the stage, alone.

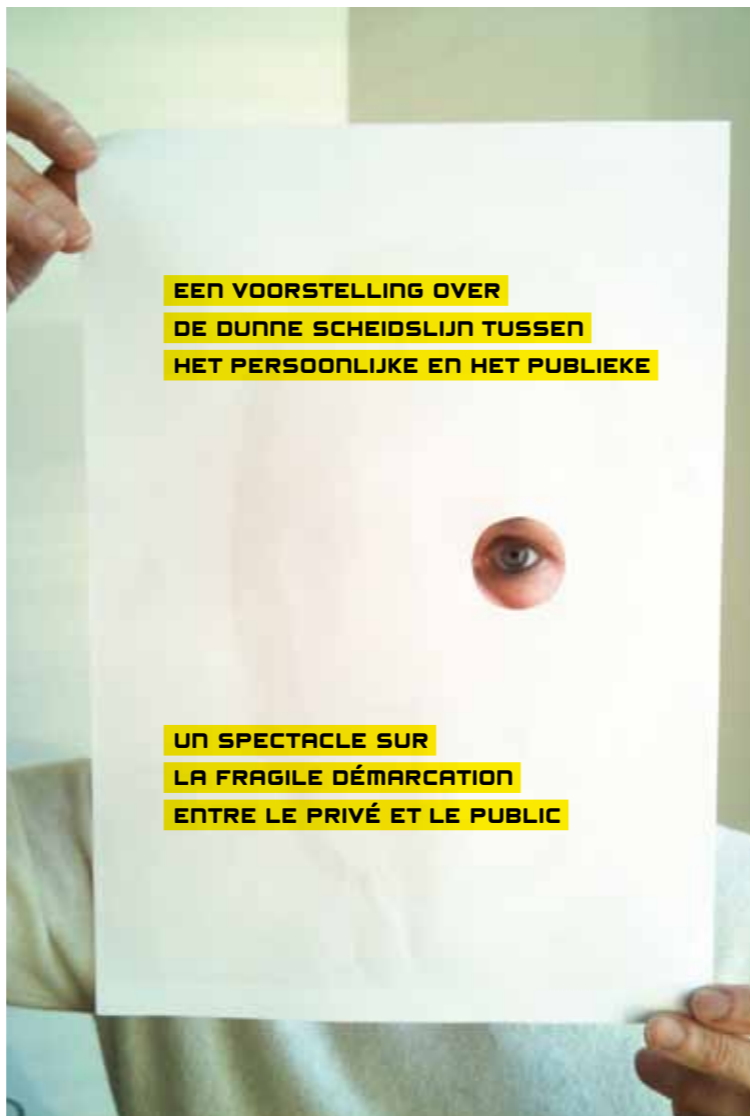
English and French spoken

FR Pour *Untitled 4*, Christine De Smedt est partie de la constatation qu'elle ne s'était jusque-là jamais servie d'éléments biographiques dans son œuvre. Qu'est-ce qui pourrait en effet rendre son histoire personnelle intéressante pour un public? Mais... quel est le sens de 'personnel'? Est-ce que la ligne de démarcation avec le public n'est pas extrêmement mince? Et puis, une histoire personnelle n'est-elle pas toujours une construction?

De Smedt s'est entretenue avec quatre collègues chorégraphes - Jonathan Burrows, Alain Platel, Xavier Le Roy et Eszter Salamon - pour les interroger sur les rapports entre la vie et l'œuvre. Au fil de ces conversations, la séparation entre l'interviewer et l'interviewé se fait de plus en plus floue. Qui parle finalement de qui? Toute seule sur scène, De Smedt réunit les quatre portraits. NEXT 2011 présente la première du portrait d'Eszter Salamon, en combiné avec le portrait de Xavier Le Roy.

Tout en étant multiforme, l'œuvre de la danseuse et chorégraphe Christine De Smedt se situe toujours sur la frontière entre danse et performance. Rattachée depuis 1991 aux Ballets C de la B, elle a aussi travaillé avec entre autres Meg Stuart, Marten Spangberg, Xavier Le Roy et Eszter Salamon.

en anglais et en français



EEN VOORSTELLING OVER
DE DUNNE SCHEIDSLIJN TUSSEN
HET PERSOONLIJKE EN HET PUBLIEKE

UN SPECTACLE SUR
LA FRAGILE DÉMARCATIION
ENTRE LE PRIVÉ ET LE PUBLIC

CHRISTINE DE SMEDT / LES BALLETS C DE LA B_Untitled 4 (portrait Xavier Le Roy & Eszter Salamon)

performance / avant-première

Bestiole

MYRIAM GOURFINK

FRANCE

VALENCIENNES — Espace Pasolini — 60'

vr/ven 25.11 » 20:30

za/sam 26.11 » 20:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

NL Met *Bestiole* verruimt Myriam Gourfink de grenzen van de 'live'-ervaring. Haar choreografie wordt niet alleen live uitgevoerd, hij wordt ook live geschreven en aan de dansers gecommuniceerd. De dans wordt letterlijk onder de ogen van het publiek geboren. Spannend!

Via een digitale interface en 21 beeldschermen stuurt Gourfink, zijdelings op scène, haar dansers aan. De danspartituur ontstaat *on the spot* op basis van Gourfinks observaties. Startpunt voor *Bestiole* was de overkoepelende idee van een 'ecosysteem'. De dansers bewegen zich tussen werelden die beurtelings menselijk, dierlijk, vegetatief of mineraal zijn. Ze muteren moeiteloos van de ene vorm in de andere. Muzikant en componist Kasper T. Toeplitz ondersteunt dit proces met zijn soundscape. Het resultaat? Een spannende improvisatie-oefening die de grenzen van de dansdialoog uitrekt.

Myriam Gourfink, danseres en choreografe, wijdt zich al sinds 1992 aan hedendaagse dans. Haar choreografieën zijn vaak geënt op de begrippen abstractie en onbeweeglijkheid. Het hoeft niet te verbazen dat yoga en meditatie in haar werk een belangrijke plaats innemen.

EN With *Bestiole*, Myriam Gourfink expands the boundaries of the "live" experience. Not only is her choreography performed live, it is also written and communicated to the dancers live on stage. Starting point for *Bestiole* was the umbrella concept of the "ecosystem". The dancers move in-between a succession of human, animal, vegetal or mineral worlds. The dance comes into being under the eyes of the audience. Exciting!

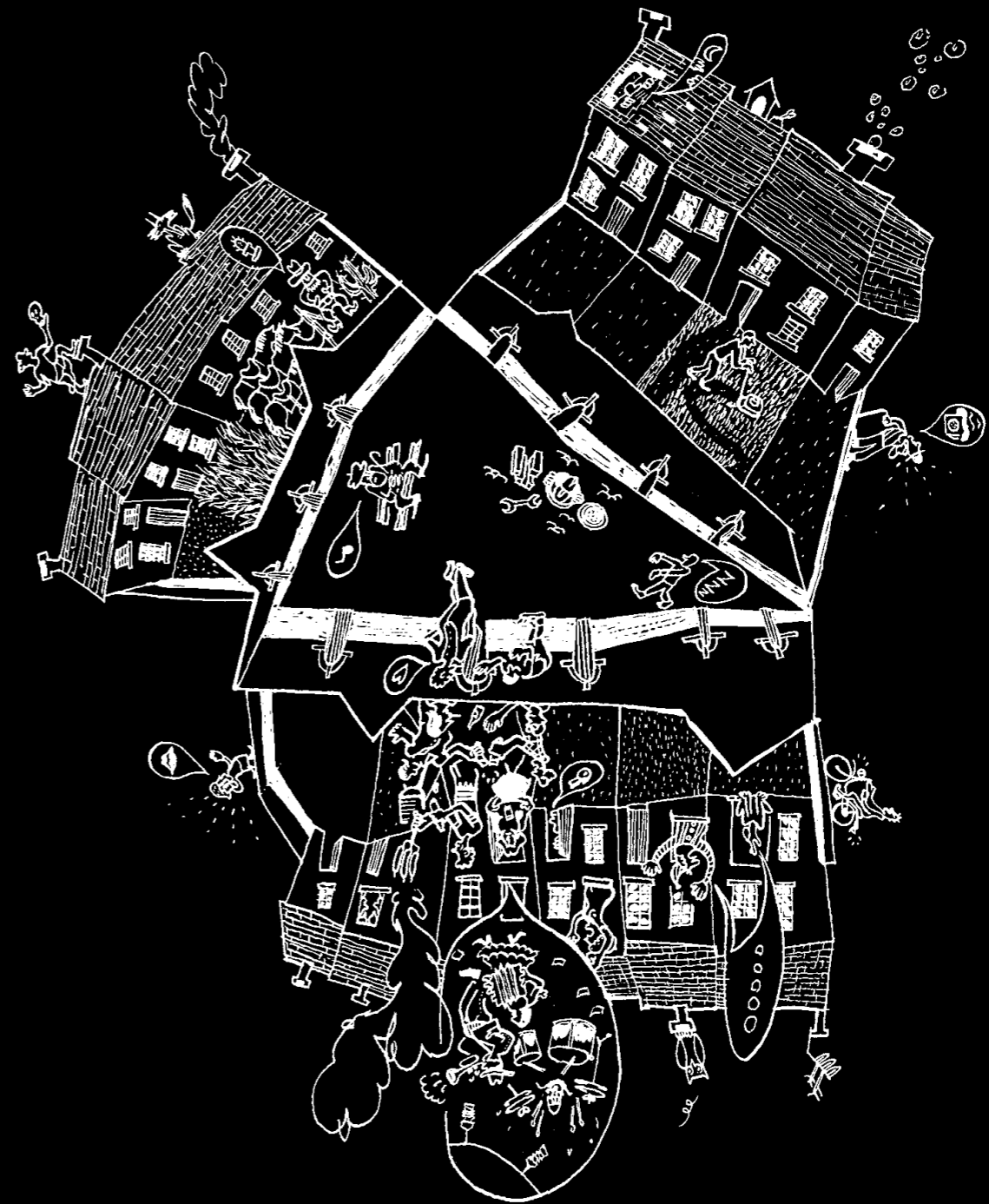
FR Dans *Bestiole*, Myriam Gourfink repousse les limites de l'expérience 'live'. Par le biais d'une interface numérique et 21 écrans, Gourfink dirige ses danseurs depuis le bord de la scène. La partition chorégraphique se crée devant les yeux des spectateurs à partir des observations de Gourfink. Une expérience passionnante!

Le point de départ de *Bestiole* est l'idée globale d'un 'écosystème'. Opérant entre des univers qui sont tantôt humain, tantôt animal, végétal ou minéral, les danseurs passent apparemment sans peine d'un état à l'autre. La bande sonore du musicien et compositeur Kasper T. Toeplitz soutient ce processus de croissance qui débouche sur un exercice d'improvisation passionnant élargissant les frontières du dialogue chorégraphique.

Danseuse et chorégraphe, Myriam Gourfink se consacre depuis 1992 à la danse contemporaine et ses chorégraphies se greffent souvent sur des notions telles que l'abstraction et l'immobilité. Ce n'est pas étonnant que le yoga et la méditation occupent une place importante dans son œuvre.



MYRIAM GOURFINK_ Bestiole



TEODORA CASTELLUCCI/DEWEY DELL »

Cinquanta Urlanti, Quaranta Ruggenti, Sessanta Stridenti

+ **TEODORA CASTELLUCCI/DEWEY DELL »** Grave

+ **NUNO LUCAS & HERMANN HEISIG »** Pongo Land

+ **SYNDROME COLLECTIVE »** Natur Mort

+ **OLIVIER NORMAND »** L'Artificier + **YAÏR BARELLI »** Ce ConTexte (double bill)

DO-1A R M G - T X E D

NL Dewey Dell ontstond in 2007 uit de vereniging van vier jonge mensen: drie kinderen-Castellucci (Teodora, Agata en Demetrio) en huisvriend Eugenio Resta. Binnen het gezelschap profileert Teodora Castellucci zich als choreografe en kostuumontwerpster. Net als de voorstellingen van haar vader, de gerenommeerde theatermaker Romeo Castellucci – eveneens te zien op NEXT! – getuigt ook het werk van de dochter van een grote visuele kracht. Een tweede generatie om te ontdekken!

FR Dewey Dell a vu le jour en 2007 par la réunion de quatre jeunes gens : trois enfants de la famille Castellucci (Teodora, Agata et Demetrio) et un ami de la famille, Eugenio Resta. Au sein du groupe, Teodora Castellucci s'impose comme chorégraphe et créatrice de costumes. Tout comme les spectacles de son père, le célèbre homme de théâtre Romeo Castellucci qui figure également au programme du festival NEXT, l'œuvre de sa fille témoigne d'une grande puissance visuelle. Une deuxième génération à découvrir !

performance / dance

Cinquanta Urlanti, Quaranta Ruggenti, Sessanta Stridenti TEODORA CASTELLUCCI / DEWEY DELL

ITALY

KORTRIJK — De Kortrijkse Schouwburg — 45'

za/sam 19.11 » 19:00
inleiding/introduction (NL) 18:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)
€ 18 (parcours 19.11)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)

VALENCIENNES: parcours 19.11
départ 17:00 de la Place Poterne

VILLENEUVE D'ASCQ: parcours 19.11
départ 18:00 de La rose des vents

KORTRIJK: parcours 19.11 (geen bus)



NL Deze voorstelling van Dewey Dell vergt een lenige tong: *Cinquanta Urlanti Quaranta Ruggenti Sessanta Stridenti* verwijst naar drie windgroepen die zorgen voor gigantische golven in de zeeën van het zuidelijk halfrond. Reken op een performance die je stevig door elkaar schudt!

Inspiratie voor *Cinquanta Urlanti Quaranta Ruggenti Sessanta Stridenti* haalt Castellucci uit de wereld van de scheepvaart. De choreografie vertrekt van de manier waarop een zeeman en zijn schip één worden tijdens een lange vaart. Zodra het schip de haven verlaat ontstaat een trillend lichaam, een nieuw wezen dat bestaat uit mens, schip, water en wind. De dansers schudden en wankelen als zwarte vervormde rompen. Beweging, licht en muziek toveren vervaarlijke visioenen tevoorschijn van wezens die tegen de elementen vechten voor hun bestaan.

EN Teodora Castellucci gets her inspiration for *Cinquanta Urlanti, Quaranta Ruggenti Sessanta Stridenti* from the world of seafaring. The choreography is based on the way a sailor and his ship become one during a long time at sea. The dancers shake and stagger like distorted black hulls. Movement, light and music turn out awful visions of creatures that fight for their existence against the elements. Needless to say, Teodora Castellucci's visual representations are true pearls.

FR Il vaut mieux avoir la langue bien accrochée pour prononcer le titre du nouveau spectacle de Dewey Dell : *Cinquanta Urlanti Quaranta Ruggenti Sessanta Stridenti* se réfère à trois groupes de vents qui provoquent de gigantesques vagues dans les mers de l'hémisphère sud. On peut donc s'attendre à une représentation mouvementée !

Teodora Castellucci s'est ici inspirée de l'univers de la navigation, de la façon dont un marin au long cours fait corps avec son bateau durant le voyage. Dès que le navire quitte le port se crée un corps frémissant, un être nouveau composé d'un homme, du navire, de l'eau et du vent. Les danseurs sont secoués et titubent comme des coques noires déformées. Les mouvements, la lumière et la musique font apparaître des visions dangereuses d'êtres qui se battent contre les éléments pour survivre.

QUAND L'HOMME ET LES ÉLÉMENTS
NE FONT QU'UN

VERVAARLIJKE VISIOENEN IN EEN GEVECHT
VAN DE MENS TEGEN DE ELEMENTEN

performance / dance / première

Grave TEODORA CASTELLUCCI / DEWEY DELL

ITALY

KORTRIJK — Budascoop » zaal 2

do/jeu 01.12 » 21:30
vr/ven 02.12 » 21:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)

TOURNAI: jeu 01.12
départ 20:30 de La maison de la culture

VILLENEUVE D'ASCQ: ven 02.12
départ 20:30 de La rose des vents



NL Vallen, en zich bewust zijn van die val. Wat denkt een mens vlak voor zijn lichaam de grond raakt?

Grave is een Italiaans woord dat aanduidt dat iets een gewicht heeft, onderhevig is aan de zwaartekracht. In deze korte performance onderzoekt de Italiaanse choreografe de sensatie van een lichaam dat valt en de traagheid van het bewustzijn dat met dat vallen gepaard gaat. Terwijl het lijf met een duizelingwekkende snelheid tegen de grond gaat, bevriest Castellucci een moment van bewustzijn in totale bewegingloosheid.

EN *Grave* is an Italian word that indicates that something has weight, is subject to gravity. In this short performance, the Italian choreographer Teodora Castellucci explores the sensation of a body falling, and the slowness of consciousness associated with it. While the body falls to the ground at an astonishing speed, Castellucci freezes a moment of awareness in total stillness.

FR Faire une chute et être conscient de sa chute. À quoi pense un homme juste avant que son corps ne touche le sol ?

Le mot *Grave* signifie en italien qu'une chose a un poids, qu'elle est soumise à la pesanteur. Dans cette courte performance, la chorégraphe italienne examine la sensation d'un corps qui tombe et la lenteur de la conscience qui va de pair avec la chute. Tandis que le corps s'écrase au sol à une vitesse vertigineuse, Castellucci immobilise un instant où tout s'arrête.

DANSPERFORMANCE OVER

DE ZWAARTE VAN EEN VALLEND LICHAAM

PERFORMANCE DANSÉE

SUR LE POIDS D'UN CORPS QUI TOMBE

performance

Pongo land NUNO LUCAS & HERMANN HEISIG

PORTUGAL – GERMANY

VALENCIENNES — Espace Pasolini — 40'

ma/lun 28.11 » 20:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)
KORTRIJK: ma 28.11
vertrek 19:00 aan Conservatorium (Casinoplein)



NL 'Een korte, donkere Portugees en een lange blonde Duitser, gekleed in niets anders dan hun ondergoed? Dat moeten Nuno Lucas en Hermann Heisig zijn, die met *Pongo land* NEXT onveilig maken.

Hoewel, onveilig maken... in de performance wisselen schoonheid en absurdisme elkaar af, in het burleske land dat *Pongo land* heet. De twee lichamen, even verschillend als die van Laurel en Hardy, trekken elkaar aan en stoten elkaar af. Het is ontroerend om te zien hoe klunzig het zoeken naar toenadering gaat. Lucas en Heisig kopiëren elkaar, vergelijken zich met elkaar, rollen over de vloer en zingen daar vrolijk bij. Door de aandacht te vestigen op hun anders-zijn maken ze een statement rond de grenzen van de menselijke normaliteit.

Choreograaf/performer Hermann Heisig danste al in clubs nog voor hij zijn dansstudies in Berlijn aanvatte. In 2004 werd hij mede-oprichter van het Moderne Nerven Collective. Als danser werkte hij onder meer met Meg Stuart en Xavier Le Roy. Nuno Lucas studeerde muziek en economie, en startte pas in 2001 als professionele performer.

EN A short, dark Portuguese and a tall blond German, wearing nothing but their underwear? Could be none other than Nuno Lucas and Hermann Heisig, raising havoc at NEXT with *Pongo land*. Although,... During their performance, beauty and absurdity succeed each other in the burlesque country of *Pongo land*. By highlighting their being different they make a statement about the limits of human normality.

FR L'un, allemand, est grand et longiligne, l'autre, portugais, est petit et trapu. En attirant l'attention sur leurs différences, ils expriment les limites de la normalité humaine. Il ne peut s'agir que de Nuno Lucas et Hermann Heisig qui viennent semer le doute au festival NEXT avec leur *Pongo land*.

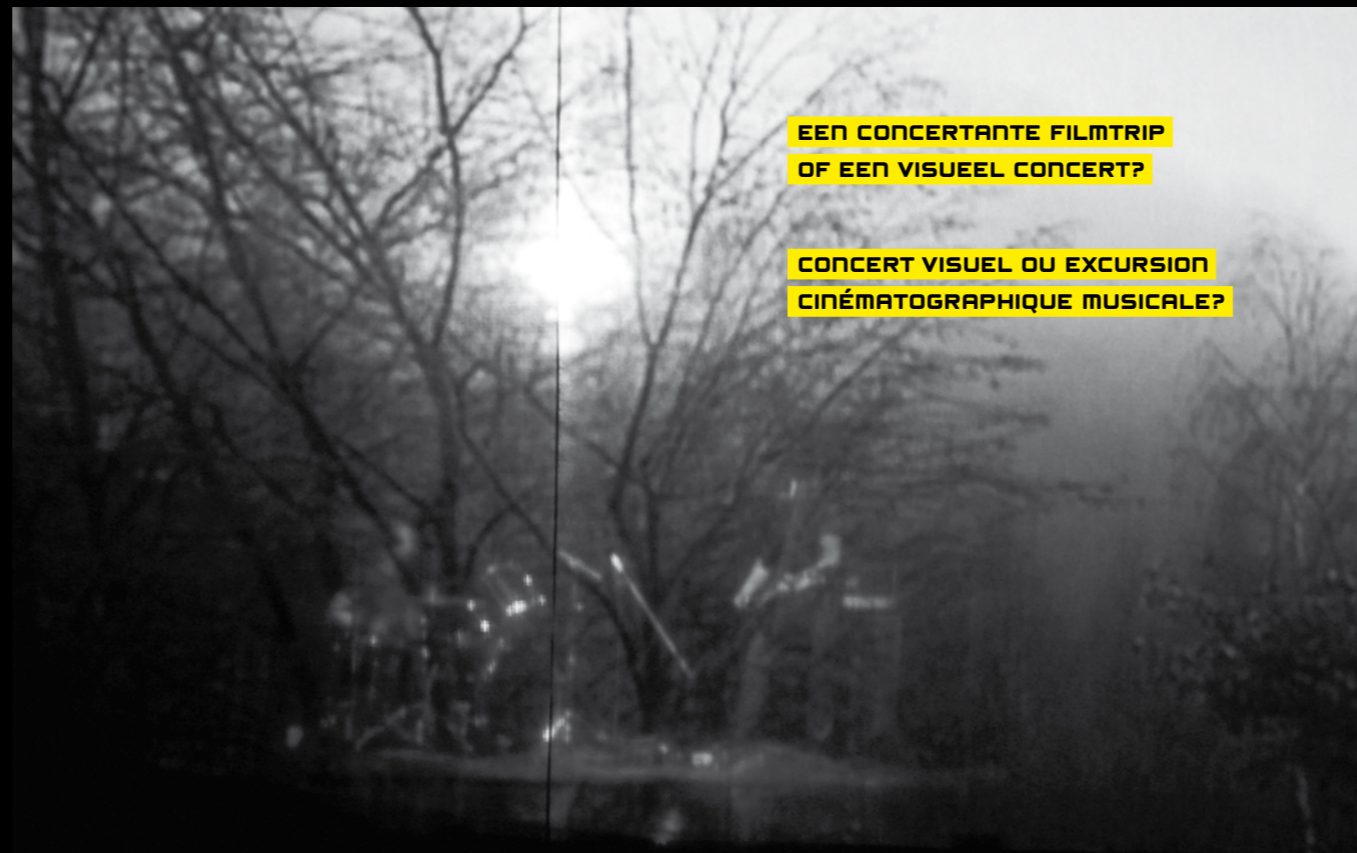
Bien que... semer le doute? Tout au long de la performance, la beauté et l'absurdité alternent dans ce pays burlesque qui s'appelle *Pongo land*. Ces deux corps aussi différents que ceux de Laurel et Hardy s'attirent autant qu'ils se repoussent. Il est souvent émouvant de voir le côté maladroit de cette recherche de rapprochement. Lucas et Heisig se copient mutuellement, se comparent l'un à l'autre, se roulent par terre tout en chantant joyeusement. En attirant l'attention sur leurs différences, ils expriment les limites de la normalité humaine.

Le chorégraphe/performeur Hermann Heisig dansait déjà dans les clubs avant de se lancer dans une formation de danse à Berlin. En 2004, il a été le cofondateur du Moderne Nerven Collective. En tant que danseur, il a travaillé entre autres avec Meg Stuart et Xavier Le Roy. Nuno Lucas a fait des études de musique et d'économie et n'a débuté qu'en 2001 en tant que performeur professionnel.



**SCHOONHEID EN ABSURDISME
WISSELEN ELKAAR AF,
IN HET BURLESKE PONGO LAND**

**LA BEAUTÉ ET L'ABSURDITÉ
SONT REINES À PONGO LAND**



**EEN CONCERTANTE FILMTRIP
OF EEN VISUEEL CONCERT?**

**CONCERT VISUEL OU EXCURSION
CINÉMATOGRAPHIQUE MUSICALE?**

performance / dance / concert / première

Natur Mort SYNDROME COLLECTIVE

BELGIUM

KORTRIJK — De Kortrijkse Schouwburg — 20'

vr/ven 02.12 » 23:00

gratis / gratuit

NL Treed binnen in een wereld waarin niets is zoals het lijkt. Het kunstenaarscollectief Syndrome leidt je via een ingenieus systeem van open- en dichtschuivende schermen binnen in een raadselachtig universum van beeld en geluid.

Eerst waan je je in een bioscoopzaal: het projectiedoek vult de ruimte en de muzikanten staan achter het doek. Wordt dit een film met live begeleiding? Niet echt. Want je kan het net zo goed een live optreden noemen, begeleid door videobeelden. Door het uitgekende lichtplan van Helmut Van den Meerschaut verspringt immers voortdurend het accent: nu eens denk je videobeelden-met-een-soundtrack te zien, maar wanneer de belichting verandert komen plots de muzikanten prominent in beeld. Het is deze constante dualiteit van beeld en geluid die in *Natur Mort* centraal staat. Af en toe worden beide een, zodat je wordt opgeslorpt door het geheel.

Syndrome is een eigenzinnig kunstenaarscollectief waarin een beeldend kunstenaar, een soundscaper, een drummer en een theatermaker elkaar gevonden hebben. Goed voor een verrassend en veelzijdig podiumproject!

EN First, it's like being in a movie theatre: the projection screen fills the space and the musicians stand behind the curtain. Does that make *Natur Mort* a film with a live soundtrack? Not really. You might as well call it a live performance accompanied by video images. The sophisticated lighting by Helmut Van den Meerschaut continuously shifts the focus from the image to the music and back. Enter a world where nothing is as it seems...

FR Entrez dans un univers où toute apparence est trompeuse. Le collectif artistique Syndrome nous entraîne par un système ingénieux de parois qui s'ouvrent et se referment dans un univers énigmatique d'images et de sons.

On se croit d'abord dans une salle de ciné : le grand écran remplit l'espace et les musiciens sont positionnés derrière. S'agirait-il d'un film accompagné de musique live ? Pas vraiment. Car on pourrait tout aussi bien prétendre qu'il s'agit d'un concert live accompagné d'images vidéo. Le projet d'éclairage imaginé par Helmut Van den Meerschaut déplace en effet continuellement l'accent : on croit voir des images vidéo avec une bande son, mais un changement d'éclairage place soudain les musiciens sous le feu des projecteurs. C'est précisément cette dualité de l'image et du son qui constitue le thème central dans *Natur Mort*. De temps à autre, les deux s'unissent, englobant alors le spectateur dans l'ensemble.

Syndrome est un collectif d'artistes particulier dans lequel se sont rencontrés un plasticien, un artiste sonore, un percussionniste et un homme de théâtre pour le plaisir de proposer un projet scénique aussi surprenant que multiple.

performance / double bill

L'Artificier OLIVIER NORMAND

FRANCE

VALENCIENNES — Espace Pasolini — 45'

vr/ven 02.12 » 20:00 — double bill Yaïr Barelli

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

NL *L'Artificier* werkt op de figuur van de kunstenaar doorheen verschillende situaties op het podium: concert, recital, danssolo of monoloog. Hij probeert zo greep te krijgen op de conventies die een vertolker verheffen tot een ster, een diva, een beroemdheid, anders gezegd: een vedette. Greep krijgen op die voorstellingen en ze leeghalen. *L'Artificier* durft in te zetten op een paradoxaal exposé: hier is niemand - hier is iemand.

Olivier Normand leeft en werkt in Parijs. Na zijn studie Moderne literatuur, volgde hij een opleiding hedendaagse dans bij ondermeer Mathilde Monnier, Xavier Le Roy en Myriam Gourfink. Hij vertolkte voor ondermeer Mathilde Monnier, Dominique Brun, Alain Buffard, Fanny de Chaillé en tekende in 2010 samen met Mylène Benoit voor de voorstelling *ICI*, een stuk voor vier dansers.

EN *L'Artificier* focuses on the figure of the artist through different situations created on the stage: a concert, recital, dance solo or monologue. He tries to understand the conventions that turn a performer into a star, a diva, a celebrity, in other words: a celebrity. Grasping these representations and emptying them. *L'Artificier* boldly engages a paradoxical exposé: there is no one here and there is someone here.

FR *L'Artificier* travaille la figure de l'artiste à travers plusieurs situations scéniques : concert, récital, solo de danse ou monologue. Il s'agit de se saisir des formats convenus qui érigent l'interprète en star, diva, étoile, monstre sacré - autrement dit : en vedette. S'emparer de ces spectacles-là et les évider. *L'Artificier* fait alors le pari d'une exposition paradoxale : il n'y a personne ici - ici il y a quelqu'un.

Olivier Normand vit et travaille à Paris. Après des études de lettres modernes, il se forme à la danse contemporaine sous la direction de Mathilde Monnier, Xavier Le Roy et Myriam Gourfink. Il est interprète pour Mathilde Monnier, Dominique Brun, Alain Buffard, Fanny de Chaillé et il a co-signé en 2010 avec Mylène Benoit une pièce pour quatre danseurs, *ICI*.

EEN SOLO VAN EEN JONG MULTITALENT
DIE SPEELT, DANST EN ZINGT

SOLO D'UN JEUNE ARTISTE
QUI JOUE, DANSE ET CHANTE



OLIVIER NORMAND_ L'Artificier © MARC DOMAGE

performance / double bill

Ce ConTexte YAÏR BARELLI

ISRAEL

VALENCIENNES — Espace Pasolini — 40'

vr/ven 02.12 » 20:00 — double bill Olivier Normand

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

NL Zoals een spin haar web weeft maar zelf ook deel uitmaakt van haar creatie - zo wil de danser Yaïr Barelli de dans en zijn context laten versmelten. In de solo *Ce ConTexte* rafelt Barelli zijn web uit, tot hijzelf en zijn drijfveren open en bloot komen te liggen.

Het begin van Barelli's solo is opmerkelijk: hij daalt de trappen af, tastend en zoekend, als een blinde. Met deze intro haalt hij meteen de grenzen neer tussen de ruimte van de toeschouwer en die van de danser: beide ruimtes versmelten met elkaar. Vervolgens ontwikkelt *Ce ConTexte* zich zonder vooropgesteld plan. De danser volgt de goesting van zijn lichaam, gehoorzaamt aan wat dat lichaam beslist. Intussen vertelt hij, in een niet aflatende *stream of consciousness*, over wat hem bezielt. De dansvloer wordt een biechtplek...

Yaïr Barelli, geboren in Jeruzalem in 1981, studeerde psychologie en linguïstiek voor hij zich aan dans begon te wijden. Hij werkt samen met ondermeer Emmanuelle Huynh, Christophe Le Goff, Neal Beggs, Pauline Bastard, Ivan Argote. Barelli onderwijst yoga en dans in Angers en in London.

EN Like a spider that weaves its web but is itself also part of its own creation, dancer Yaïr Barelli aims to bring together the dance and its context. In the solo *Ce ConTexte*, Barelli unravels his web, until his self and his motivations are laid bare. The dancer follows the urges of his body and obeys its decisions. Meanwhile, he talks, in a relentless stream of consciousness, about what inspires him. The dance floor becomes a place of confession...

FR Comme une araignée tisse sa toile tout en faisant elle-même partie de sa création, le danseur Yaïr Barelli cherche à fusionner la danse et son contexte. Dans le solo *Ce ConTexte*, Barelli décompose sa chorégraphie jusqu'à se révéler lui-même et ses motivations dans tout leur dépouillement.

Le solo de Barelli commence d'une façon remarquable puisqu'on le voit descendre un escalier en cherchant et tâtonnant comme un aveugle. Cette entrée en matière détruit d'emblée les frontières entre l'espace des spectateurs et celui du danseur par une sorte de fusion des deux. Ensuite, *Ce ConTexte* se développe sans programme préconçu : le danseur suit les envies de son corps, obéit à ce que son corps décide pour lui. Entre-temps, il raconte dans un flot ininterrompu ce qui l'anime. La scène devient ainsi un confessionnal...

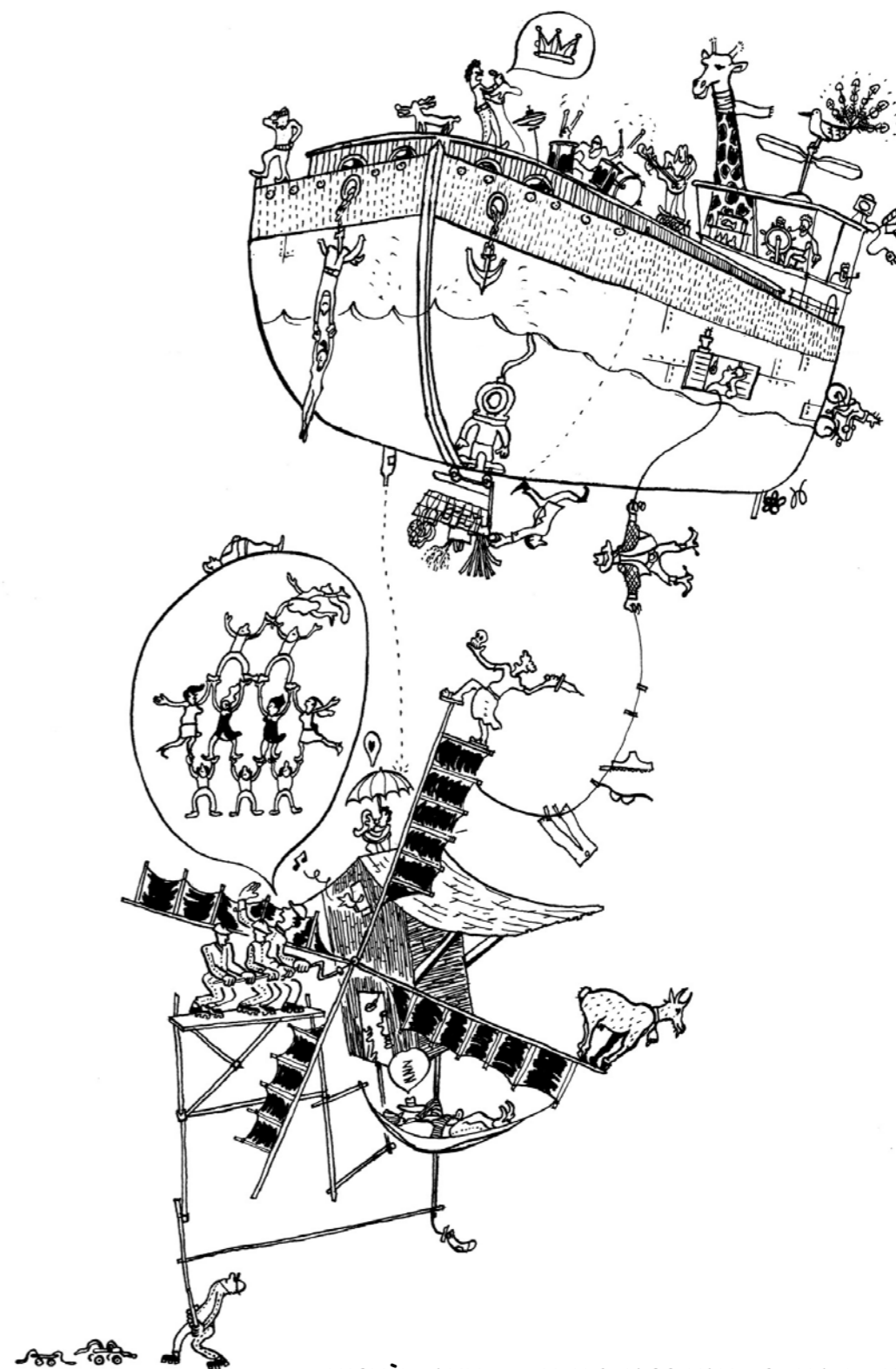
Né à Jérusalem en 1981, Yaïr Barelli a fait des études de psychologie et de linguistique avant de se consacrer à la danse. Il collabore avec entre autres Emmanuelle Huynh, Christophe Le Goff, Neal Beggs, Pauline Bastard, Ivan Argote. Barelli enseigne le yoga et la danse dans différents cadres à Angers et à Londres.

BARELLI VOLGT DE GRILLEN VAN
ZIJN LICHAAM EN MAAKT VAN
DE DANSVLOER EEN BIECHTPLEK

BARELLI SUIT LES MOUVEMENTS
DE SON CORPS ET TRANSFORME LA SCÈNE
EN CONFSSIONNAL



YAÏR BARELLI_ Ce ConTexte © ELISE TAMISIER



- MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL** » Kiss & Cry
 + **BENOÎT LACHAMBRE / CULLBERG BALLE** » JJ's Voices
 + **OLIVIER DUBOIS / COMPAGNIE COD** » Révolution
 + **LIA RODRIGUES** » Création 2011
 + **CYNTHIA LOEMIJ & MARK LORIMER / OVAAL** » To intimate
 + **WIM VANDEKEYBUS / ULTIMA VEZ** » Oedipus / bêt noir

dance / performance

Kiss & Cry

MICHÈLE ANNE DE MEY & JACO VAN DORMAEL

BELGIUM

TOURNAI — La maison de la culture de Tournai
» Salle Jean Noté — 70'

vr/ven 18.11 » 20:00
za/sam 19.11 » 20:00
zo/dim 20.11 » 18:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

vr/ven 18.11: NEXT 2011 OPENINGSVOND / SOIRÉE D'OUVERTURE

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



KORTRIJK: vr 18.11
vertrek 19:00 aan Conservatorium (Casinoplein)
VILLENEUVE D'ASCQ: ven 18.11
départ 19:00 de La rose des vents
VALENCIENNES: ven 18.11
départ 19:00 de la Place Poterne

NL Zin in een dansante quatre mains? *Kiss & Cry* is een film die zich live op scène ontwikkelt en waarin vier handen de hoofdrol spelen. Ontdek deze verrassende en speelse performance in een decor vol miniaturen.

De basisvraag is simpel: waar gaan mensen heen wanneer ze uit ons leven, uit onze herinnering verdwijnen? Het zijn de overpeinzingen van een vrouw die alleen op een perron staat te wachten. Ze denkt aan al degenen die uit haar leven verdwenen zijn, aan al degenen die ze slechts even heeft gekruist, zonder ze werkelijk te zien. Dan opent ze letterlijk 'het schuifje van de memorie' en komen we terecht in een fascinerend miniatuurdecor. Wanneer blijkt dat de vrouw zich van een eerste liefde enkel de handen herinnert, worden lopende, zittende, knuffelende vingers de hoofdrolspelers in haar verhaal.

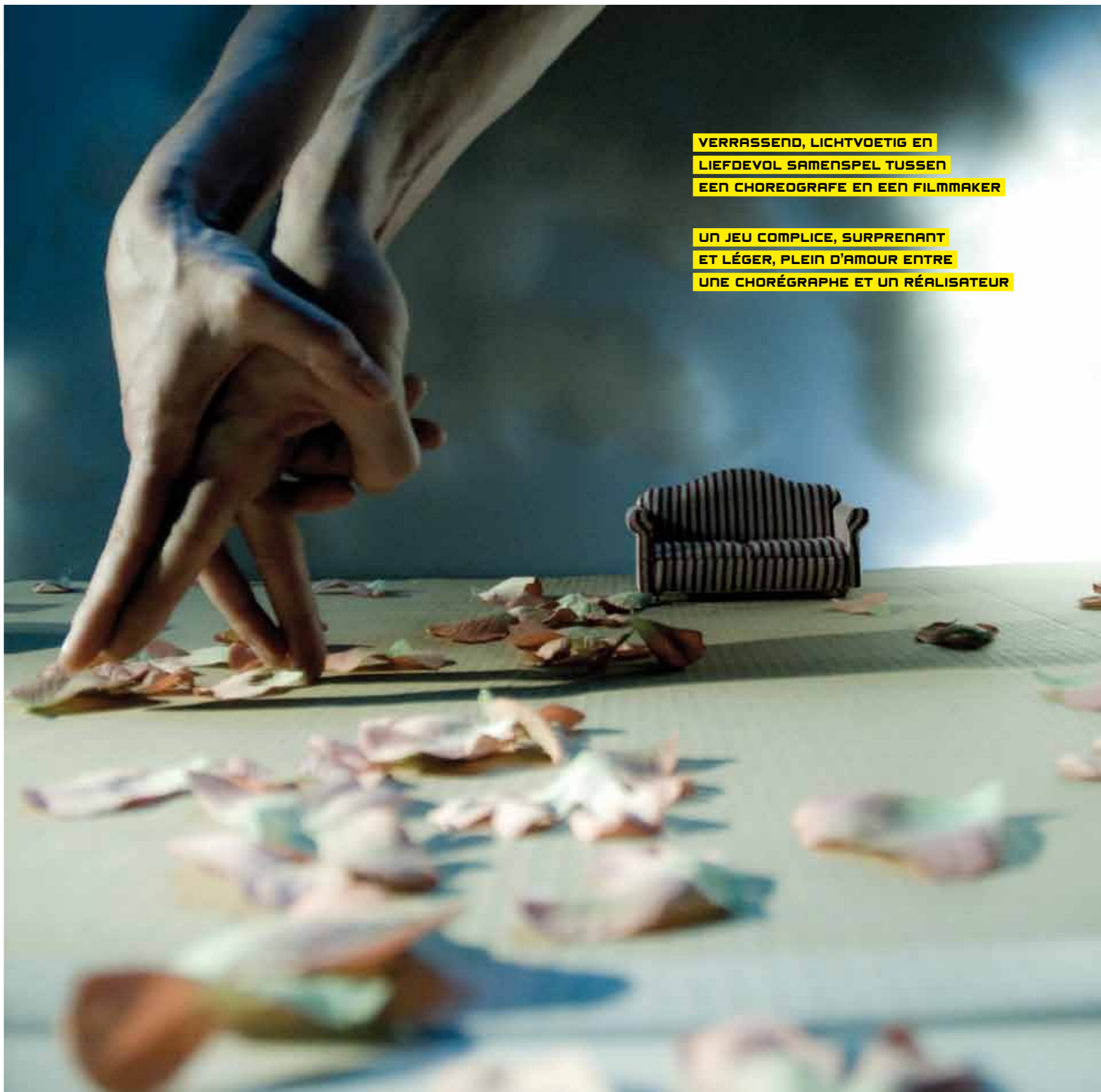
Deze dromerige en veelzijdige productie is het resultaat van een liefdevolle clash tussen choreografe Michèle Anne De Mey en filmmaker Jaco Van Dormael. De voorstelling wordt live gefilmd en gemixt, waardoor elke minieme aarzeling of afwijking een volstrekt unieke avond oplevert.

FR Envie d'un quatre mains dansant? *Kiss & Cry* est un film qui se déroule live sur scène avec quatre mains dans les rôles principaux. Une performance surprenante et enjouée dans un décor plein de miniatures à découvrir.

Tous deux se questionnent sur la destination des gens qui disparaissent de notre vie, de notre mémoire? C'est le sujet que rumine une femme seule qui attend sur un quai de gare, songeant à tous ceux qui ont disparu de sa vie, à ceux qu'elle n'a fait que croiser un instant sans les voir réellement. Et voilà qu'elle ouvre littéralement 'le tiroir des souvenirs' et nous attire dans un décor miniature fascinant. Et quand il apparaît que cette femme ne se souvient que des mains de son premier grand amour, ce sont des doigts, en marche, assis ou cajoleurs qui assument les rôles principaux de cette histoire.

Cette production rêveuse et multiple résulte de la rencontre entre la chorégraphe Michèle Anne De Mey et le cinéaste Jaco Van Dormael. Tout étant filmé et mixé sur place, la moindre hésitation ou déviation en fait une représentation absolument unique.

EN Fancy a jiving quatre mains? *Kiss & Cry* is a film that unfolds live on stage with four hands as protagonists. A woman alone on a platform is thinking of all those who have disappeared from her life. When it turns out that the only thing she can remember about her first love are his hands, they become - as running, sitting, hugging fingers in a miniature setting - the protagonists in her story.



**VERRASSEND, LICHTVOETIG EN
LIEFDEVOL SAMENSPEL TUSSEN
EEN CHOREOGRAFE EN EEN FILMMAKER**

**UN JEU COMPLICE, SURPRENANT
ET LÉGER, PLEIN D'AMOUR ENTRE
UNE CHORÉGRAPHE ET UN RÉALISATEUR**

dance

JJ's Voices BENOÎT LACHAMBRE / CULLBERG BALLET

CANADA – SWEDEN

VALENCIENNES — Le Phénix » studio — 60'

di/mar 22.11 » 21:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



KORTRIJK: di 22.11
vertrek 19:30 aan Conservatorium (Casinoplein)
VILLENEUVE D'ASCQ: mar 22.11
départ 20:00 de La rose des vents

NL Janis Joplin is alive and kicking! De Canadese choreograaf Benoît Lachambre raakte geïnspireerd door de bijzonder stem van Joplin en schreef een choreografie op het lijf van de beroemde Zweedse danscompagnie Cullberg Ballet.

Wat Lachambre erg aantrok aan de figuur van Joplin was de manier waarop ze met haar stem abrupt van de ene emotie in de andere durfde te glijden. Door dat 'verspringen' van stem leek Janis' stem hem voortdurend in beweging te zijn. Lachambre ging op zoek naar hetzelfde effect in het lichaam van zijn dansers. Hoe kon hij hen ervan overtuigen om zonder remmingen de veranderingen in hun innerlijk toe te laten? *JJ's Voices* gaat niet over Janis Joplin, maar over het zoeken naar authenticiteit in expressie, over het afleggen van angst.

Benoît Lachambre maakte de afgelopen dertig jaar deel uit van de internationale dansscène. In zijn dansante onderzoek verwerkt hij flarden theater of visuele kunsten. Zijn gezelschap Par B.L.eux houdt zich bezig met hendaagse en interdisciplinaire choreografie. Lachambre maakt deel uit van verscheidene internationale projecten.

EN Janis Joplin is alive and kicking! The Canadian choreographer Benoît Lachambre became inspired by Joplin's unique voice and wrote a choreography especially for the famous Swedish Cullberg Ballet dance company. Lachambre explores the agility of Joplin's voice through the body of his dancers. *JJ's Voices* is not about Janis Joplin, but about finding authenticity in expression, about abandoning fears.

FR Trouvant de l'inspiration dans la voix toute particulière de Janis Joplin, le chorégraphe canadien Benoît Lachambre a écrit une chorégraphie convenant parfaitement à la compagnie de danse suédoise Cullberg Ballet.

Ce qui a fortement attiré Benoît Lachambre dans la figure de Janis Joplin, c'est la façon dont elle osait passer abruptement avec sa voix d'une émotion à l'autre. À cause de ces 'sautes' de voix, elle semblait en perpétuel mouvement et Lachambre a cherché à obtenir un effet comparable avec ses danseurs. Mais comment a-t-il réussi à les convaincre de s'autoriser ces variations aussi radicales? Dans *JJ's Voices*, il ne s'agit pas de Janis Joplin, mais de la quête d'authenticité dans l'expression, de la façon de surmonter sa peur.

Benoît Lachambre figure depuis trente ans sur la scène chorégraphique internationale. Il intègre dans sa quête chorégraphique des bouts de théâtre et d'arts visuels. Sa compagnie Par B.L.eux s'applique à la chorégraphie contemporaine et interdisciplinaire alors que lui-même fait partie de divers projets internationaux.

BENOÎT LACHAMBRE / CULLBERG BALLET, *JJ's Voices* © CARL THORBORG

**JANIS JOPLIN INSPIREERT TOT
EEN PERFORMANCE OVER HET ZOEKEN
NAAR AUTHENTICITEIT**

**JANIS JOPLIN INSPIRE
UNE PERFORMANCE SUR LA QUÊTE
D'AUTHENTICITÉ**



**EEN HYPNOTISERENDE PAALDANS
VAN PROTEST**

**UN POLE-DANCING
PROTESTATAIRE HYPNOTIQUE**

OLIVIER DUBOIS, *Révolution* © TOMMY PASCAL

dance

Révolution OLIVIER DUBOIS / COMPAGNIE COD

FRANCE

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » grande salle — 135'

wo/mer 23.11 » 20:00

do/jeu 24.11 » 19:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



KORTRIJK: wo 23.11
vertrek 19:00 aan Conservatorium (Casinoplein)
VALENCIENNES: jeu 24.11
départ 18:00 de la Place Poterne

NL De revolutie rukt op! En ze is vrouwelijk. Dat is tenminste wat Olivier Dubois toont in *Révolution*, een choreografie voor vijftien danseressen, die in een eindeloze mars hun lichamen ten dienste stellen van een vreedzaam project.

Vergis je niet: de vijftien vrouwen trekken niet ten strijde. Integendeel! Dubois' mars is een daad van verzet, waarbij de vrouwen drie uur lang stil marcheren, neervallen, elkaar recht helpen, verdergaan, volhouden. De beweging is steeds dezelfde, toch is iedere pas anders. Onder de vrouwen ontstaat bij deze enorme krachtinspanning geen haantjesgedrag. Hun solidariteit is instinctief en organisch. Hoeveel vrouwen hebben in de loop van de geschiedenis al op deze manier gemarcheerd? Misschien is de mars duizenden jaren geleden begonnen, misschien loopt hij nog duizenden jaren door... een mars, een dans van protest.

Vorig jaar te gast op NEXT met *L'homme de l'Atlantique* keert danser en choreograaf Olivier Dubois dit jaar terug met *Révolution*. Het is de eerste keer dat Dubois, eerder aan de slag bij Jan Fabre en Sasha Waltz, een productie choreografeert waarin hij zelf niet te zien is. En avant!

EN The revolution is advancing! And it is female. At least that's what Olivier Dubois shows in *Révolution*, a choreography for fifteen dancers who in an endless march put their bodies to the service of a peaceful project. Three hours of marching, falling, helping each other up, continuing, and persevering. The movement is always the same, yet every step is different. The solidarity of the women seems instinctive and organic. *Révolution* is a march of centuries, a dance of protest.

FR La Révolution est en marche! Et la Révolution est féminine! C'est du moins ce que propose Olivier Dubois dans cette chorégraphie pour quinze danseuses qui, au cours d'une marche ininterrompue, mettent leur corps au service d'un projet pacifique.

Qu'on ne s'y trompe pas: ces femmes ne partent pas au combat. Bien au contraire! La marche de Dubois est un acte de résistance où les femmes marchent en silence, tombent, s'aident mutuellement à se relever, à poursuivre, à persévérer. Si le mouvement semble continuellement le même, chaque pas est cependant différent. Cet immense effort physique n'engendre auprès de ces femmes aucune volonté de se démarquer: leur solidarité est instinctive et organique. Combien de femmes ont déjà marché de cette façon au cours de l'histoire? Peut-être cette marche a-t-elle commencé il y a des siècles et se poursuivra-t-elle encore pendant des siècles? Une marche, une danse de protestation.

NEXT a déjà accueilli le danseur et chorégraphe Olivier Dubois l'an dernier avec *L'Homme de l'Atlantique*. Précédemment danseur chez Jan Fabre et Sasha Waltz, c'est la première fois qu'il dirige une chorégraphie sans y participer lui-même.

dance

Création 2011 LIA RODRIGUES

BRASIL

VALENCIENNES — Le Phénix » grande salle

di/mar 29.11 » 20:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

NL Voor Lia Rodrigues is dans een feest – dat bewijzen iedere keer opnieuw de kracht en de vitaliteit van haar creaties. Ook *Création 2011*, een voorstelling voor elf dansers, barst van de levensvreugde.

De complexe verhouding tussen groep en individu is de rode draad door deze nieuwe voorstelling. Rodrigues vroeg haar elf dansers om te improviseren rond persoonlijke ervaringen, echt of imaginair. Deze improvisaties resulteren in verhalen die het leven van alledag vermengen met een droomwereld. Doorheen deze zuiver individuele en persoonlijke perspectieven op de werkelijkheid, en doorheen de unieke lichamelijke toestand van elke danser, zegt Rodrigues iets over de gemeenschap van alle lichamen.

Lia Rodrigues is een van de belangrijkste Braziliaanse choreografen van vandaag, met een grenzeloos engagement op het artistieke én sociale vlak. Na jaren gewerkt te hebben in Frankrijk vestigde ze zich met haar gezelschap in de grootste favela van Rio de Janeiro. Daar gaat ze – via hedendaagse dans – een dialoog aan met de omgeving en haar bewoners.

EN For Lia Rodrigues, dance is a celebration – which is evidenced, time and again, in the strength and vitality of her creations. Likewise, *Création 2011*, a performance for eleven dancers, is full of *joie de vivre*. The complex relationship between group and individual is the common thread through this new show. Rodrigues asked her eleven dancers to improvise on personal experiences. These improvisations result in stories that mix everyday life with dream world experiences.

FR Pour Lia Rodrigues, la danse est une fête, ce que prouvent à chaque fois la puissance et la vitalité de ses créations. À son tour, *Création 2011*, une chorégraphie pour onze danseurs, déborde de joie de vivre.

Les rapports complexes entre le groupe et l'individu constituent le fil rouge de ce nouveau spectacle où onze danseurs improvisent sur des expériences personnelles, tant réelles qu'imaginaires. Ces improvisations débouchent sur des histoires qui mélangent la vie de tous les jours avec un univers onirique. À travers ces perspectives purement individuelles et intimes sur la réalité et la situation corporelle unique de chacun des danseurs, Rodrigues nous raconte quelque chose sur la communauté de tous les corps.

Avec son engagement infini dans les domaines artistique et social, Lia Rodrigues est une des chorégraphes brésiliennes les plus importantes de notre époque. Après avoir longtemps travaillé en France, elle s'est installée avec sa compagnie dans la plus grande favela de Rio de Janeiro. Elle y pratique par le biais de la danse contemporaine un dialogue avec son entourage et ses habitants.



**UITBUNDIGE CHOREOGRAFIE
OVER GROEP VERSUS INDIVIDU**

**CHORÉGRAPHIE DÉBRIDÉE
SUR L'OPPOSITION GROUPE-INDIVIDU**

LIA RODRIGUES, *Création 2011* © DANIEL EUGÉ

dance / live music

To intimate CYNTHIA LOEMIJ & MARK LORIMER / OVAAL

BELGIUM

KORTRIJK — De Kortrijkse Schouwburg — 60'

wo/mer 30.11 – 20:15 — inleiding/introduction (NL) 19:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

NL Is de comfortabele anonimiteit van de grootstad vandaag omgeslagen in onbehaaglijke onzichtbaarheid? Eenzaamheid grijpt om zich heen. Hoe komt het dat we vandaag sneller en makkelijker communiceren, maar allesbehalve beter?

Dansers Cynthia Loemij en Mark Lorimer stellen in *To intimate*, het eerste project onder de vlag van hun nieuwe gezelschap Ovaal, vragen rond (een gebrek aan) communicatie. Wat maakt intimiteit, effectief spreken en echt luisteren mogelijk? En hoe komt het dat we het daar zo moeilijk mee hebben? *To intimate* is een performance over het belang en de onmogelijkheid om te zeggen wat we bedoelen. Een choreografie die écht spreekt.

To intimate is een voorstelling met een sterke persoonlijke drive. Loemij en Lorimer leerden elkaar kennen bij het dansgezelschap Rosas van Anne-Teresa de Keersmaeker, waar ze meer dan vijftien jaar samen dansten – ze zijn dus behoorlijk *intimate* met elkaar. *To intimate* spreekt in dans, maar ook in de woorden van de Nederlandse kunstenaar Armando en in die van de Amerikaanse schrijfster Gertrude Stein. Cellist Thomas Luks begeleidt live dit 'gesprek'!

EN Has the comfortable anonymity of today's metropolis turned into discomfortable invisibility? How is it that today we communicate faster and easier, but hardly any better? In *To intimate*, dancers Cynthia Loemij and Mark Lorimer, who danced together in Rosas for fifteen years, address questions about (the lack of) communication. What can make intimacy and actual speaking and listening possible? *To intimate* is a choreography that really speaks.

FR L'anonymat confortable de la grande ville se serait-il transformé aujourd'hui en invisibilité déplaisante? La solitude gagne du terrain. Comment se fait-il qu'on communique actuellement plus vite et plus facilement, mais certainement pas mieux?

Dans *To intimate*, premier projet de leur nouvelle compagnie Ovaal, les danseurs Cynthia Loemij et Mark Lorimer questionnent la communication et surtout son absence. Qu'est-ce qui rend possible l'intimité, une parole et une écoute véritables? Et pourquoi est-ce si difficile? *To intimate* est une performance sur l'importance et l'impossibilité de dire ce qu'on voudrait dire. Alors que la chorégraphie, elle, parle vraiment!

To intimate est une représentation avec une très forte pulsion personnelle. Loemij et Lorimer se sont connus chez Rosas, la compagnie de danse d'Anne Teresa De Keersmaeker, où ils ont dansé ensemble pendant quinze ans. Ils sont donc des intimes. *To intimate* se sert du langage chorégraphique, mais aussi des paroles de l'artiste néerlandais Armando et de l'auteur américain Gertrude Stein tandis que le violoncelliste Thomas Luks accompagne cette 'conversation' sur scène.



**EEN DANSUET ROND
(EEN GEBREK AAN) COMMUNICATIE**

**UN DUO DE DANSE SUR
LA COMMUNICATION (ET SON ABSENCE)**

CYNTHIA LOEMIJ & MARK LORIMER / OVAAL, *To intimate*



**THEATER, DANS EN MUZIEK VERSMELTEN
PUUR, AARDS EN ZONDER VERNIS**

**THÉÂTRE, DANSE ET MUSIQUE
SE FONDENT SANS ARTIFICE NI VERNIS**

dance / theater / live music / French première

Oedipus / bêt noir WIM VANDEKEYBUS / ULTIMA VEZ

BELGIUM

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » grande salle — 100'

vr/ven 02.12 » 20:00

za/sam 03.12 » 21:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26) / € 25 (parcours 03.12)

za/sam 03.12, 23:00:

SLOTFEEST in / FÊTE DE CLOTURE à La rose des vents

**GRATIS BUSRIT
NAVETTE GRATUITE**
VANUIT / À PARTIR DE (ZIE/VOIR P. 8)



KORTRIJK: za 03.12
vertrek 20:00 aan Conservatorium (Casinoplein)

VALENCIENNES: sam 03.12
départ 20:00 de la Place de Poterne

KORTRIJK: parcours 03.12 (+ Crew)
vertrek 18:00 aan Conservatorium (Casinoplein)

KORTRIJK: parcours 03.12 (+ Berlin)
vertrek 18:30 aan Conservatorium (Casinoplein)

TOURNAI: parcours 03.12
départ 18:00 de La maison de la culture

NL Theater, film, dans, danstheater? Bij filmmaker/choreograaf Wim Vandekeybus weet je het nooit. Labels zijn voor deze veelzijdige maker eerder een last dan een lust.

Met *Oedipus/bêt noir* gaat Vandekeybus al voor de derde keer aan de slag met de eigenzinnige tekst van Jan Decorte. In 1999 bewerkte dit enfant terrible de Griekse tragedie *Oedipus Rex*, het drama over de tragische antiheld die, gevangen in zijn lot, zijn vader vermoordt en met zijn moeder trouwt. Decorte verpakte de essentie van Sophocles' verhaal in een beeldschone, poëtische en 'kindlijke' taal. Vandekeybus raakte gefascineerd door deze adaptatie. Ze inspireerde hem tot het dansante jongerenproject *Bêt noir* (2006) en tot de gastchoreografie *Black Biist* (2009) voor de Göteborg Opera. Nu is het tijd voor een derde bewerking. Parallel aan de directheid van Decortes taal, gaat Vandekeybus voor een ongekunstelde encenering: puur, aards en zonder vernis.

Een uitmuntende cast van veertien dansers en acteurs (onder wie Willy Thomas en Guy Dermul) brengt samen met muzikant Roland Van Campenhout de bekende mythe opnieuw tot leven. Of de toeschouwer 'gezuiverd' zal buitenkomen, is nog maar de vraag...

Nederlands gesproken, Franse boventiteling

FR Théâtre, film, danse, chorégraphie? Avec le cinéaste et chorégraphe Wim Vandekeybus, on ne sait jamais, car ce créateur multiple apprécie peu les étiquettes.

Dans *Oedipus/bêt noir*, Vandekeybus s'attaque pour la troisième fois au texte particulier de Jan Decorte. Cet enfant terrible de la scène flamande avait adapté en 1999 la tragédie grecque *Œdipe roi*, ce drame du antihéros tragique, prisonnier de son sort, qui tue son père et épouse sa mère. Decorte a transcrit l'essence même de l'histoire de Sophocle dans un merveilleux langage poétique et 'enfantin'. Satisfait de cette adaptation, Vandekeybus en a tiré le projet pour jeunes danseurs *Bêt noir* (2006) et la chorégraphie sur invitation de l'opéra de Göteborg, *Black Biist* (2009). Voilà le temps venu de la troisième adaptation dans laquelle Vandekeybus choisit en parallèle avec le langage direct de Decorte, une mise en scène pure et terrienne, sans artifice ni vernis.

Avec la complicité du musicien Roland Van Campenhout, une excellente distribution de quatorze danseurs et acteurs (parmi lesquels Willy Thomas et Guy Dermul) redonnent vie à ce mythe notoire. Quant à savoir si le spectateur sort 'purifié' de la représentation, voilà une tout autre question...

en néerlandais, surtitrage en français

EN In *Oedipus/bêt noir*, Vandekeybus goes to work on the unconventional text by Jan Decorte. In 1999, Decorte reworked the Greek tragedy *Oedipus Rex*, the drama about the tragic antihero who kills his father and marries his mother. Decorte wrapped the essence of Sophocles' story in a beautiful, poetic and "childlike" language. In parallel to the immediacy of Decorte's language, Vandekeybus opts for a straightforward staging: pure, earthy and without embellishments.

Dutch Spoken, French translation

Samen creëren we kansen

De Nationale Loterij geeft
26,1 miljoen euro aan cultuur.

Dankzij u.

Créateur de chances

La Loterie Nationale, c'est
26,1 millions d'euros pour la culture.

Grâce à vous.



www.nationale-loterij.be
www.loterie-nationale.be



PRAKTISCHE INFO INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

PRIJZEN & KORTINGEN

DRIE PRIJSSOORTEN, AFHANKELIJK VAN DE VOORSTELLING:

- ✦ € 20 (normaal) / € 18 (NEXT-reductietarief)
- ✦ € 14 (normaal) / € 12 (NEXT-reductietarief)
- ✦ € 9 (normaal) / € 7 (NEXT-reductietarief)

✦ **NEXT-REDUCTIE:** koop uw festivaltickets in één keer en ontvang de NEXT-korting! Het eerste ticket is aan normaal tarief, alle andere aan reductietarief. De ticketprijzen zijn vermeld bij elke voorstelling.

✦ **JONGER DAN 26 JAAR? DAN GA JE ELKE VOORSTELLING BINNEN AAN HET JONGERENTARIEF VAN SLECHTS €7!**
NIET VAN TOEPASSING BIJ ONLINE RESERVERING!

* De reductietarieven enkel op vertoon van een kortingsbewijs (ticket voor andere voorstelling, studentenpas, identiteitskaart...).

TARIFS & REDUCTIONS

TROIS TARIFS, SELON LES SPECTACLES :

- ✦ € 20 (NORMAL) / € 18 (RÉDUIT)
- ✦ € 14 (NORMAL) / € 12 (RÉDUIT)
- ✦ € 9 (NORMAL) / € 7 (RÉDUIT)

✦ **TARIF RÉDUIT NEXT :** profitez de la réduction NEXT ! Le premier billet est au tarif normal, les autres au tarif réduit. Les tarifs des spectacles sont mentionnés sur chaque page.

✦ **MOINS DE 26 ANS ? TARIF JEUNES À €7 !**
NON DISPONIBLE EN LIGNE.

* Tarif réduit sur présentation d'un justificatif. (billet autre spectacle, carte d'étudiant, carte d'identité...).

PRICES

THREE PRICES, DEPENDING ON THE SHOW:

- ✦ € 20 (NORMAL) / € 18 (REDUCTION)
- ✦ € 14 (NORMAL) / € 12 (REDUCTION)
- ✦ € 9 (NORMAL) / € 7 (REDUCTION)

✦ **NEXT-REDUCTION:** from the second NEXT-ticket you buy, you pay the reduction price. Ticket prices are mentioned at each page.

✦ **LESS THAN 26 YEARS OLD? ONLY PAY €7 FOR EACH SHOW!**
NOT POSSIBLE WITH ONLINE BOOKING

* The reduction rates only on presentation of a discount certificate.

JONGER DAN 26 JAAR? € 7/TICKET *

MOINS DE 26 ANS ? € 7/BILLET *

LESS THAN 26 YEARS OLD? € 7/TICKET *

HOE TICKETS BESTELLEN?

- ✦ aan de ticketbalie van elk organiserend huis (adressen en openingsuren, zie p. 53)
- ✦ telefonisch bij de ticketbalie van elk organiserend huis (telefoonnummers en openingsuren, zie p. 53)
- ✦ online via de website www.nextfestival.eu (betaling enkel met VISA ; betaalkost 2,5% van het totale bedrag)
- ✦ de dag/avond zelf: vanaf één uur voor elke voorstelling zijn aan de ingang tickets verkrijgbaar (op voorwaarde dat de voorstelling niet is uitverkocht).

COMMENT ACHETER SES BILLETS ?

- ✦ sur place, auprès des billetteries des structures partenaires (voir adresses et horaires, voir p. 53)
- ✦ par téléphone (voir numéros de téléphone et horaires, voir p. 53).
- ✦ en ligne sur le site du festival www.nextfestival.eu (paiement uniquement VISA / frais de paiement : 2,5% du prix total)
- ✦ le jour/soir du spectacle : une heure avant le spectacle, vous pouvez acheter des billets sur place (sous réserve de places disponibles)

HOW TO ORDER YOUR TICKETS?

- ✦ ticket store at each organising theatre (addresses and opening hours, p. 53)
- ✦ by phone at each of the theatres (phonenumbers and opening hours, p. 53)
- ✦ online on www.nextfestival.eu (payment only VISA ; costs 2,5% from total amount)
- ✦ the day / evening of the show: one hour before each show, tickets can be bought at the entrance (if not sold out).

Télérama

partenaire de votre événement
partenaire de votre émotion



www.telerama.fr

TICKETSERVICE BILLETTERIES TICKETS

ONLINE

www.nextfestival.eu

VILLENEUVE D'ASCQ LA ROSE DES VENTS SCÈNE NATIONALE LILLE MÉTROPOLE

Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)
✦ tél.: + 33 (0)3 20 61 96 96
✦ di/mar - vr/ven: 13:30 » 19:00
✦ info: accueil@larose.fr

TOURNAI / DOORNIK MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI

Esplanade George Grard, Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai (BE)
✦ tél.: +32 (0)69 25 30 80
✦ di/mar - vr/ven: 10:30 » 18:00 / za/sam: 09:00 » 13:00
✦ info: info@maisonculturetournai.com

KORTRIJK / COURTRAI UIT IN KORTRIJK

Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk / Courtrai (BE)
✦ tél. + 32 (0)56 23 98 55
✦ OPEN op weekdagen / OUVERT pendant la semaine:
10:00 » 12:30 & 13:30 » 18:00
✦ GESLOTEN op dinsdag en dondagvoormiddag
FERMÉ le mardi matin et jeudi matin
✦ Info: kunstencentrum BUDA / Broelkaai 1b, 8500 Kortrijk
+ 32 (0)56 22 10 01 / info@budakortrijk.be
ma/lun - vr/ven: 10:00 » 12:30 & 13:30 » 18:00

VALENCIENNES ESPACE PASOLINI

2 rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes (FR)
✦ tél.: +33 (0)3 27 32 23 00
ma/lun - vr/ven: 09:00 » 12:00 & 14:00 » 17:00
✦ info: espacepasolini@jeunetheatreinternational.fr

LOCATIES LIEUX LOCATIONS

Speciaal voor het festival worden de partnerhuizen ingericht als meetingpoint. Je kan er napraten bij een drankje of een hapje aan de bar, er zijn dj's en concertjes.

Pour l'occasion, les lieux partenaires seront transformées en point de rencontre du festival. Chaque soir de spectacle, vous pourrez profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

KORTRIJK / COURTRAI (BE)

BUDASCOOP
Kapucijnenstraat 10, 8500 Kortrijk
DE KORTRIJKSE SCHOUWBURG
Schouwburgplein 14, 8500 Kortrijk

ZWEVEGEM (BE)

TRANSFO
Paul Ferrardstraat, 8550 Zwevegem

TOURNAI / DOORNIK (BE)

MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI
Esplanade George Grard, Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai / Doornik

LILLE / RIJSEL (FR)

LE THÉÂTRE DU NORD
THÉÂTRE NATIONAL LILLE TOURCOING
4, Place du Général de Gaulle - 59000 Lille
MAISON FOLIE WAZEMMES
70 rue des Sarrazins - 59000 Lille

VILLENEUVE D'ASCQ (FR)

LA ROSE DES VENTS
SCÈNE NATIONALE LILLE MÉTROPOLE
Boulevard Van Gogh - 59650 Villeneuve d'Ascq

VALENCIENNES (FR)

ESPACE PASOLINI
2 Rue Salle Le Comte - 59300 Valenciennes
LE PHÉNIX
SCÈNE NATIONALE DE VALENCIENNES
Boulevard Harpignies - 59300 Valenciennes

01 — 11.12.2011 DECEMBER DANCE

11 INTERNATIONAL
DANCE
FESTIVAL

BRUGES
belgium

dance

live music

curated by
AKRAM KHAN

performances

films &
talks

Belgian
premières

CONCERTGEBOUW BRUGGE

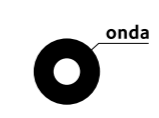
INFO & TICKETS WWW.DECEMBERDANCE.BE
+32 70 22 33 02 / +32 50 44 30 60



MET DE STEUN VAN AVEC LE SOUTIEN DE WITH THE SUPPORT OF



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE, Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



MET DE STEUN VAN / GRÂCE À :
florist Vercamer, Hotel Damier, Dexia, Drink-O-Mat, Traficon, Hogeschool West-Vlaanderen, Katho, Europa Cinemas, Art Cinema, Alaska Bamelis, Kindt & Co, Indiecommunication, Uit in de regio Kortrijk.

MET DANK AAN / REMERCIEMENTS À :
CC De Schakel Waregem, CC Guldenberg Wevelgem, Cultuurcentrum Ieper, CC De Steiger Menen, Le Vivat Armentières, Maison Folie Wazemmes, Transfo Zwevegem, Le Théâtre du Nord Lille, Le Phénix Valenciennes

COLLECTOR

ŒUVRES
DU CENTRE NATIONAL
DES ARTS PLASTIQUES

05 OCT
2011
01 JAN
2012

EXPOSITION
TRIPOSTAL
LILLE

www.collector-expo.com / www.lille3000.com



UNE ORGANISATION DE EEN ORGANISATIE VAN



AVEC LE SOUTIEN DE MET DE STEUN VAN



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE:
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling;
INTERREG doet grenzen vervagen.



AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE :
Fonds Européen de Développement Régional,
INTERREG efface les frontières.